

547

.V. 11, No. 51

# SEMANA



# COLONIA TABU

INTENSA, PERSISTENTE  
Y SEDUCTORA



*Dance*

---

EXTRACTO • LOCION • POLVOS • JABON • BRILLANTINAS •

---

LUIS P. PELLICER

Representante y Distribuidor Exclusivo  
Apartado 2583, Manila — Tel. 5-11-01

Sintonice todos los Lunes con la Emisora DZFM

· Famosa noche de Novatos — Togo, Pogo, Patsy y Ngo-Ngo a las 8:00 p.m.

# SEMANA

## REVISTA ILUSTRADA HISPANO - FILIPINA

PUBLICADA CADA JUEVES POR LA



Director: Manuel López Flores

Redacción y Administración

AZCARRAGA 2109

MANILA

Tel. 3-31-37

*(Registrado como correspondencia de segunda clase, en las Oficinas de Correos de Manila, el 13 de enero de 1949)*

### LA INMACULADA

Celebra hoy el mundo católico una de las mayores festividades con que la Iglesia honra a la Madre de Dios: la de su Concepción Inmaculada, singularísimo privilegio que sólo María habría de disfrutar en el transcurso de todos los siglos y entre todas las humanas criaturas.

A España ha correspondido, por otra parte, la honra de ser la patria del gran Murillo, el único artista que hasta el presente ha logrado, en cuanto es posible al ingenio humano, representar la insuperable belleza moral de María, en su Concepción Inmaculada. Por esto reproducimos en nuestra primera página uno de los cuadros pintados por el inmortal artista sevillano.

Vamos a recordar lo que tantas veces se ha dicho ya: que la religión es el lazo más resistente que une a España con los pueblos por ella cristianizados; y se debe añadir que entre las prácticas religiosas en que se asemejan y aun se igualan esos pueblos con el español, la devoción a María ocupa el primer lugar. Ya desde el siglo XVIII la Inmaculada Concepción había sido proclamada Patrona de España y de las tierras por ella descubiertas y evangelizadas, como es la de estas bellas y cristianas Islas Filipinas. Y también es Patrona de los Estados Unidos de América.

Conocida es España como la tierra de María Santísima. En su territorio está, como principal monumento del amor de los españoles a la Madre de Dios, el venerando Pilar de Zaragoza, sobre el que un día posaron los benditísimos pies de la celestial Señora. Por otra parte, en Filipinas existen también muchos santuarios que atestiguan el amor antiguo de los filipinos a la misma Virgen Santísima a cuyo conocimiento llegaron éstos merced a la predicación y celo de los misioneros españoles. Y esta devoción mariana es una de las

principales características del pueblo filipino, entre los millones de seres humanos que pueblan las regiones vecinas de esta parte del globo. Los santuarios del Rosario, de Antipolo, de Manaoag, de Peñafrancia, de la Ermita, no son solamente relicarios de la más genuina tradición filipina, sino al propio tiempo monumentos santos que guardan el recuerdo de España, son y serán los más sólidos eslabones de la cadena de amor fraternal que une a filipinos y españoles.

Y a propósito de la devoción mariana de los filipinos, oportuno es recordar que si España produjo a un Murillo cuyos pinceles supieron hasta cierto punto reproducir la belleza sublime de María; también Filipinas puede enorgullecerse de haber producido un modesto escultor cuyo cincel logró moldear una imagen que refleja en gran medida la belleza celestial de la Santísima Virgen, imagen que por más de cuarenta años ha sido objeto de la fervorosa veneración de los habitantes de esta urbe en la acogedora aunque reducida iglesia (hoy en ruinas) de los Padres Capuchinos.

Que la Madre de Dios, María Santísima, ampare siempre y mantenga espiritualmente unidos a filipinos y españoles.

### EX ALUMNOS DE FIESTA

Por una rara coincidencia, este año van a celebrar en el mismo día, 11 del corriente, su fiesta anual los distinguidos ex alumnos de dos antiguas instituciones docentes de Filipinas, el Colegio de San Juan de Letrán y el Ateneo de Manila. A ellos desea enviar "Semana" su cordial saludo y sus votos por que sus respectivas fiestas resulten un lisonjero éxito. Los ex alumnos letranenses tienen este año como presidente al Honorable don Fernando López, electo vice-presidente de Filipinas, y a su vez los ex alumnos ateneístas tienen por presidente al hermano de aquél, el Sr. D. Eugenio López, propietario de una de las empresas periodísticas más sólidas de Filipinas, así como otras instituciones de negocios no menos importantes.

El Ateneo y Letrán justamente se honran como madres espirituales respectivamente de Rizal y Quezon, astros de primera magnitud en la constelación de héroes de Filipinas; ambos considerados como padres de su pueblo, y ambos también altísimos representantes de la cultura hispana, frutos insuperables de la labor educacional realizada por España en estas Islas Magallánicas.

De las dos mencionadas instituciones, Letrán continuó formando a sus hijos en los moldes que troquelaron el carácter del gran Presidente Quezon, sin desechar empero cuanto ventajoso ofrecen los sistemas modernos de formación académica. Por esto, el aprendizaje del idioma español en las aulas lateranenses no se abandona, por lo mismo que dicho lenguaje constituye uno de los elementos de aquellos moldes tradicionales.

Por otra parte, el Ateneo, mientras conserva lo sustancial del molde educativo en que se formó el doctor Rizal, ha dejado sin embargo aquellos elementos que le sirvieron para dar a Filipinas una pléyade ilustre de inteligencias brillantemente representativas de la cultura hispana, pléyade encabezada por el Héroe poeta y de la que formaron parte Após-

*(Pasa a la pág. 42)*

# Las "Concepciones" de Murillo

La crítica seria e imparcial ha reconocido que hasta el siglo XII no empezó el culto de la Concepción de María en la Iglesia latina; pero también es incuestionable que la Iglesia griega celebraba antes de esa época este mismo culto con el nombre de *Sillepsis*.

Las catedrales de Cantorbery y Lyon fueron las primeras en celebrar este culto; pero después que se fue extendiendo por Europa, dudo que en parte alguna arraigara tanto y se manifestara más entusiasmo y devoción por la Inmaculada que en España.

La historia nos relata que D. Pedro III de Aragón fundó en Barcelona, en 1333, una cofradía con el título de Purísima Concepción; cofradía que se aumentó sobremanera en el reinado de su hijo D. Juan I; que D. Martín declaró enemigos de la Patria a cuantos impugnaran este misterio y que en las Cortes generales de Barcelona, celebradas en 1456, no sólo se confirmó la pena anterior, sino que juraron defender la doctrina de la inmunidad de María.

Esto manifiesta que los catalanes y aragoneses fueron los primeros en reconocer oficialmente este privilegio de la Virgen, así que nada tiene de extraño que Tarragona manifestara públicamente en el siglo XV la convicción de esta doctrina en la liturgia de su catedral.

No es fácil determinar cómo se extendió por España esta devoción a la Inmaculada; pero las comunicaciones continuas con Cataluña, las peregrinaciones al Pilar de Zaragoza, el celo apostólico de San Vicente Ferrer y la ardiente predicación de los hijos de S. Francisco, habían preparado de antemano el terreno que tan hermosas flores de piedad y devoción empezó a dar con la declaración del Concilio de Basilea y la excepción hecha por el Tridentino, en la sesión 5.ª, al hablar del pecado original.

Por este tiempo Sevilla llevaba la palma a toda la Península Ibérica en la devoción a la Virgen Inmaculada; así que al ver los sevillanos casi definida en el Tridentino una creencia tan general y simpática para el pueblo, exigió de sus artistas imágenes de este misterio o la expresión plástica de la belleza moral, es decir, un imposible.

Juan de las Roelas, Maestro de Zurbarán, pintó dos hermosas Concepciones, una rodeada de ángeles que aun se conserva hoy en la Academia de S. Fernando de Madrid, y otra más sencilla que está en el Museo de Dresde. Estas obras de Roelas entusiasmaron al pueblo por su originalidad y misticismo, pero al gustar el pueblo cristiano este sentimiento que el artista le había descubierto, exigió más inmaterialidad y más belleza en el modelo.

El célebre Francisco Pacheco, pintor, escritor y poeta, quiso saciar en las almas el gusto que en ellas se había despertado; quiso satisfacer las ansias fervorosas del público, y buscando inspiración en el Apocalipsis, encontró su modelo en aquellas palabras: "Apareció en el cielo una gran señal; una mujer vestida del sol, y la luna a sus pies, y en su cabeza una corona de doce estrellas" (1)

"He aquí la imagen," dijo, y la trasladó al lienzo con la aprobación entusiasta de sus contemporáneos.

El artista tuvo que reproducir su imagen, y en una de ellas tuvo la feliz ocurrencia de pintar a los pies de la Virgen al poeta sevillano Miguel Cid que parecía repetir ante la imagen aquellos versos suyos:

"Todo el mundo en general  
a voces, Reina escogida,  
diga que sois concebida  
sin pecado original."

Pacheco había alcanzado un triunfo en el arte y había conseguido entusiasmar con sus producciones aquel pueblo que no se saciaba nunca con las imágenes de la Inmaculada y que parecía gritar a cada paso: *Excelsior*, más belleza, más amor, más pureza, más gracia, lo espiritual, lo divino.

Mientras esto pasaba en Sevilla, vagaba por sus calles y plazas un hermoso *rapaz* en cuya frente se reflejaba el genio, y en cuyo rostro, que era todo belleza, se revelaba un corazón ardiente y tierno. Este niño se llamaba Bartolomé Esteban Murillo.

Bartolomé tenía un candor angelical y, acompañando a sus padres, parientes o amiguitos, frecuentaba las iglesias y rezaba fervorosamente ante aquellas imágenes de Roelas y Pacheco que le hacían llorar de ternura.—"Si yo supiera pintar!"—dijo un día el joven a su padre.—¿Qué harías, hijo?—El joven recogió graciosamente los dorados bucles que le caían por delante de los hombros y contestó: "Pues

pintaría una Virgen así... así... Inmaculada." Gaspar Esteban vio en esta declaración las aficiones de su hijo y le envió al estudio del pintor Juan del Castillo. Los primeros cuadros de Murillo fueron una *Virgen con el niño Jesús en los brazos* para los PP. Dominicos de Sevilla (hoy propiedad de Fitz William Museum, de Cambridge) y una *Virgen del Rosario con Sto. Domingo* de rodillas ante ella.

Habiéndose marchado a Cádiz su maestro, y huérfano ya de padres, Murillo se dedicó a pintar cuadritos para la feria que se celebraba en Sevilla todos los jueves.

Entonces llegó a la capital andaluza el célebre Pedro Moya, discípulo en Londres de Van Dyck, y habiendo visto Murillo algunas obras suyas quedó tan encantado de la dulzura y suavidad de su estilo que decidió marcharse a Flandes e Italia. Murillo no pudo llevar a cabo su proyecto; pero se fue a Madrid y favorecido por su paisano Velázquez pudo ver y estudiar las soberbias colecciones del Rey, compuestas de cuadros del Ticiano, Rubens, Van Dyck, Rivera y otros maestros.

De este modo se formó el gusto artístico de Murillo, y sin darse cuenta, la Providencia le preparaba para la gran misión de *pintor del cielo y de las Concepciones*.

Vuelto a Sevilla en 1645, Murillo dedicó su pincel a asuntos religiosos, pero no pintó su primer cuadro de la Concepción hasta 1652. Este preciosa obra valió a Murillo 25 duros, "cuya cantidad, dice un admirador suyo, se daría hoy por tener el carbón con que borreaba las primeras sombras de aquella sublime fantasía".

La Concepción de Murillo llenó de admiración a Sevilla por su delicado gusto, por la contraposición de las luces y por el efecto del conjunto. Indudablemente Pacheco y Murillo buscaron en el Apocalipsis su modelo; pero Murillo colmó y sació con su producción todo cuanto el espíritu puede exigir en estas obras a la vil materia. La Virgen aparece calzada de la luna, sostenida por ligeras nubes entre las que juguetean los ángeles, vestida de blanco y con manto azul pálido, sus manos unidas al pecho y su mirada fija en el cielo; todo indica una actitud beatífica, una incomparable belleza que cautiva y embelesa el corazón.

"La belleza de María en los cuadros de Murillo, dice el Sr. Castro, no es la belleza pagana de Rafael y el Correggio. Su ideal es el puro

## UNIVERS

ORGANIZACIÓN AL SERVICIO  
DE LA CULTURA HISPÁNICA

—oOo—

Tomamos en conocimiento de nuestros distinguidos clientes  
y del público en general que hemos sido nombrados

CONCESIONARIOS

exclusivos, para todo el Oriente, de

## ARGENTINA

la mejor revista de habla castellana que se publica mensualmente en la América Latina.

—oOo—

Suscripciones : UN AÑO ₱ 10.00  
Número suelto : ₱ 1.00

—oOo—

Dirijan los pedidos a:

UNIVERS  
P. O. BOX 1427  
MANILA

(1) Apoc. XII, 1.

misticismo español, que nada debe al arte de los gentiles: la belleza de la Concepción de Murillo es la de mujer engrandecida por la gracia: no es una deidad que baja a la tierra, es la naturaleza de Adán la que Murillo nos presenta; naturaleza de Adán antes de la culpa, y los ángeles y serafines alegrándose al contemplarla y diciéndole: Toda eres hermosa: Dios te salve llena de gracia."

Nos haríamos interminables hablando de Murillo y de sus *Concepciones*; mas para que se vea el aprecio que la posteridad ha hecho de sus obras en este asunto damos a continuación el catálogo de sus *Concepciones* en España y en el Extranjero:

España

Cádiz.—Una Concepción en el ex convento de Capuchinos.

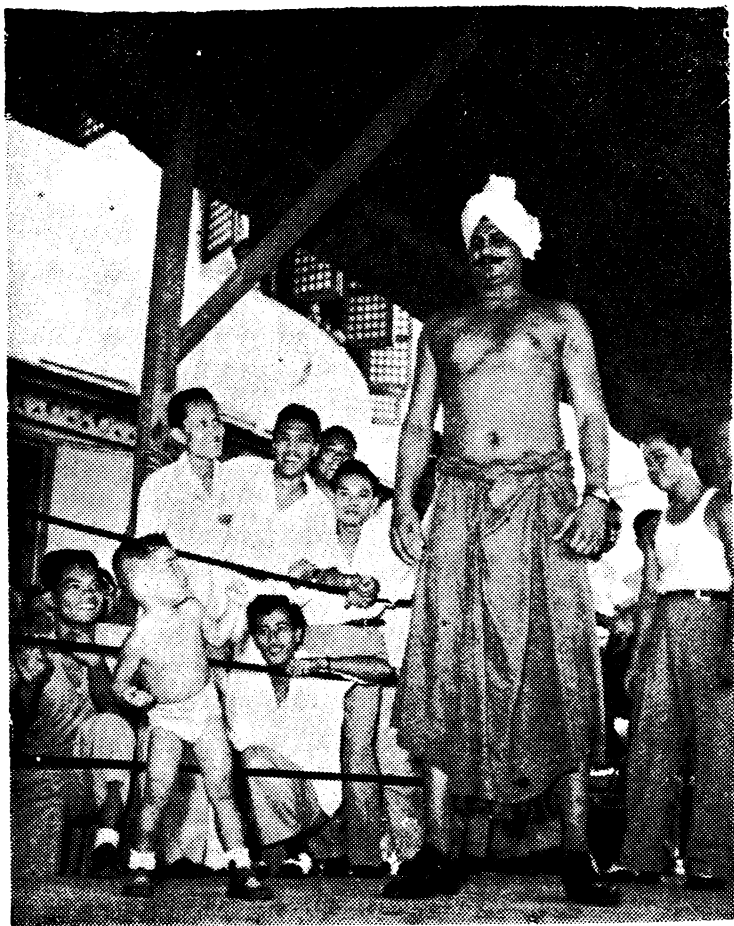
Madrid.—Cuatro Concepciones en el Museo del Prado y otra en la colección del Sr. Ceriola.

Sevilla.—Cuatro Concepciones en el Museo Principal, una en la Catedral y otra en la colección del Sr. López Cepero.

Extranjero

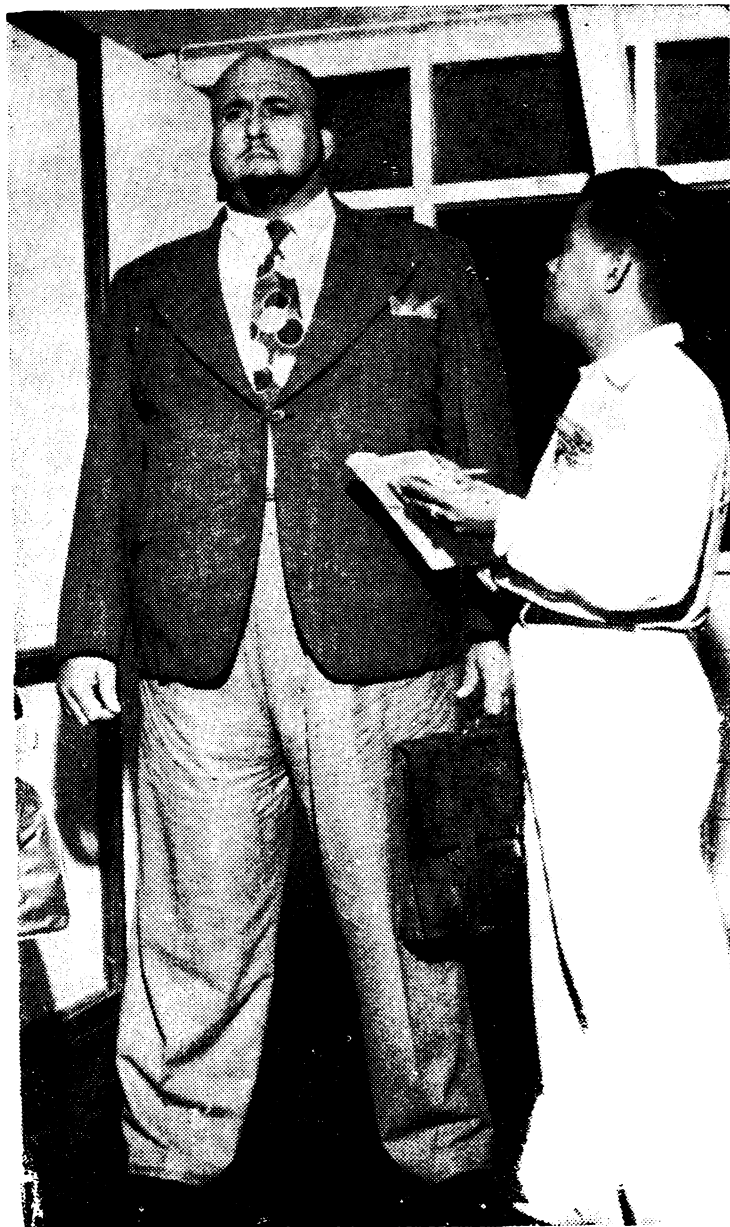
Condado de Hertford: Casa de Culing ..... Una Inmaculada  
 Id. de Berchenhan: Casa de Lewis Lloyd .... id. id.  
 Id. de Tumbridge: Casa de S. Landars ..... id. id.  
 Id. de Norfolk: Casa de W. C. Cartwright .. id. id.  
 Londres: Museo de South Kensington ..... id. id.  
 Id. Colección del Conde de Caledon ..... id. id.  
 Id. Colección de H. Graves y Co. .... id. id.  
 Id. Colección del Marqués de Lanwsdownre ... id. id.  
 Id. Colección de W. F. Massey ..... id. id.  
 Id. Colección del Conde de Northbrook ..... id. id.  
 Id. Colección de Lord Overton ..... id. id.  
 Id. Colección de G. Perkins ..... id. id.  
 Nueva York: Casa de Mr. W. H. Aspinwall ... id. id.  
 París, Museo del Louvre ..... Dos Inmaculadas.

DARA SINGH, EL "RASCACIELOS" INDIO



Poco o mas o menos, esta foto ofrece el mismo cuadro que presentaría entonces aquél capítulo del Antiguo Testamento, del primer "bout" desigual entre David y Goliat. Aquí el "Rascacielos" indio, Dara Singh, que mide nada más que 6 pies 10 pulgadas, se ve frente a este David contemporáneo, "El Pequeño Tony" que aparece en actitud recatadora. Dara Singh, luchador indio presentó una lucha formidable contra la "montaña humana" George Zeimes, empatando el sábado pasado en el "out" que tuvo lugar en el Rizal Stadium.

"KING KONG", LA MONTAÑA HUMANA



El coloso de Hungría "King Kong" luchador de 150 libras, cuyo nombre de pila es George Zeimes campeón de lucha de Hungría, cuyo encuentro el sábado pasado atrajo innumerable concurrencia, y que resultó un empate. Es más que probable, según informes no confirmados, que se arregle un nuevo encuentro con su contrincante de India, Dara Singh.

S. Petersburgo. Museo de Hermitage ..... Una. id.

Id. Colección del Conde Orloff Daridoff .... Una. id.

Turín. Pinacoteca real, ..... id. id.

Total 29 cuadros de la Inmaculada Concepción. Los más apreciados por su tamaño y colorido son uno del Prado de Madrid y otro del Louvre de París. Este último perteneció al Mariscal Soult, desde la guerra de la Independencia, y cuando en 1852 se vendió en pública subasta, corrió peligro de salir de Francia, así que al adjudicárselo por 615,000 francos al Conde de Niswerkerke, Director de Museos, gritó entusiasmado ante la concurrencia: *A la France, Messieurs.*

Las Concepciones de Murillo, a quien ya llamaron en vida sus paisanos el Apeles sevillano, son el summum del arte humano aplicado a un asunto divino, y no sólo no ha sido excedido por la escuela lombarda, sino que cuantos han querido superarle, desde Tiépolo a Overbeck, todos han sido incapaces de imitarle, cumpliéndose con las *Concepciones* de Murillo lo mismo que con los *Angeles* de Fra Angélico que no pudieron ser imitados ni superados por maestros tan célebres como Rafael y Rivera.

Por algo se le ha llamado el pintor de las *Concepciones*; por algo se ha dicho:

Nadie pintó la tierra como Velázquez.

Nadie pintó el cielo como Murillo.

Fr. Francisco García, O.P.

# Vida de Ho-Chi-minh desde su nacimiento hasta la revolución de 1945

## III — DE MOSCÚ A CANTÓN

En Junio de 1923, es designado por el Partido Comunista Francés, delegado al Congreso del "Krestintern" (Internacional Agrario), que se abrió en Moscú el 16 de octubre. Sale de Francia a donde no volverá hasta 1946, con todos los honores debidos a un Jefe de Estado. Cambiando su pseudónimo por el de *Song-Man-Tché*, se queda en la U. R. S. S., sin duda porque se ha dado cuenta de la inacción del Partido Comunista Francés en materia colonial cuando la celebración del segundo congreso tenido en París en octubre de 1923 (8). Luego asiste al V Congreso de la Internacional Comunista.

La China del Sur, en esta época tenía una alianza con la U. R. S. S. y ésta tenía a *Gallen* y a *Borodine* como consejeros soviéticos en Cantón. Es la época de los "conquistadores", en que aparecen las figuras de *Malran* y de *Doriot*. Tienen necesidad de un intérprete de lengua china. *Son-Man-Tché* es enviado desde Moscú a Cantón para ejercer esta profesión. En realidad vive en el Consulado soviético, bajo un nuevo nombre, el de *Ly-Thuy* y está encargado principalmente de la propaganda del Partido comunista chino y de dirigir la acción comunista en Indochina. Funda en 1925, desde Cantón, un nuevo movimiento "La sección annamita de la Liga de los Pueblos Oprimidos", que más tarde se convertirá en "Asociación de la Juventud Revolucionaria Annamita" o con el nombre chino de *Thanh-Niên* y ayudado por los jóvenes de su provincia que se habían trasladado a China para reunirse con los jefes reformistas. Otros se trasladan hacia la Escuela de *Whampoa*, donde instructores rusos les enseñan la ciencia militar y la técnica revolucionaria.

Es necesario subrayar que el "*Thanh-Niên*" era puramente nacionalista, pues su fundador, juzgaba prematura la creación de un partido comunista en Indochina donde "nadie comprenderá el significado de la palabra comunista", como *Ly-Thuy* lo declarará en un discurso pronunciado en Moscú en 1927. Procediendo así pensaba llevar poco a poco los seguidores y miembros de este movimiento a la ortodoxia marxista leninista. Reconocemos ahí la doctrina de la Tercera Internacional que en los países coloniales, divide la revolución en dos tiempos: el primer paso destinado a conquistar u obtener la independencia del país por el establecimiento o la creación de un régimen democrático y burgués; el segundo paso de carácter completamente comunista, siguiendo las doctrinas y los acuerdos de la Unión con la U. R. S. S. (9).

El principal trabajo de *Ly-Thuy*, era expandir el comunismo en Indochina y proceder a la creación de células, obteniendo al mismo tiempo contactos con los jefes de los otros movimientos revolucionarios existentes en otros países de la órbita asiática. En 1926, envía a Rusia para seguir cursos de instrucción militar y propaganda leninista, al annamita

*Le-Hing-Phong*, a quien ha escogido como lugarteniente y sucesor eventual. Tiene asegurado el contacto entre su partido y la Tercera Internacional, por las valijas diplomáticas rusas, de quienes recibe fondos de propaganda por intermedio de los agentes soviéticos.

Su organización estaba en su apogeo, cuando estalló el golpe de Estado el 6 de abril de 1927, por el cual el ala derecha del Kuonmintang se desembarazó de la tutela soviética. Atravesando el *Fou-Kien*, pasando por *Han-Keon*, donde *Ly-Thuy* asiste al Congreso de la Unión Pan-Pacífica Obrera, los consejeros soviéticos lograron volver a Moscú, después de un viaje muy accidentado. Ya en Moscú, el jefe comunista annamita hace venir de Francia a varios de sus compatriotas, para hacerles dar estudios revolucionarios en las escuelas llamadas "Universidad Stalin", "Escuela del *Sun-Yat-Sen*" etc., donde estudiaron notabilidades tales como *Duong-bach-Mai*, llamado "Bourov" y *Tran-ngoo-Danh*, apodado "Blokov", este último más tarde delegado de la República Democrática del Viet-Nam en París.

## IV—EL PARTIDO COMUNISTA INDOCHINO

Después de su precipitada salida de China, se produjo una escisión en el "*Thanh-Niên*", una parte de cuyos miembros fundaron en Indochina misma, el primer partido comunista indochino. A mediados de 1928, *Nguyén-ai-Quoc*, abandona secretamente Rusia y marcha a Siam, al pequeño pueblo de *Ban-Dong*, cerca de *Pichit*, donde vive el antiguo revolucionario *Vé-Túng*, llamado también *Lun-Khai-Hong*, pidiéndole gran silencio sobre la presencia de su persona. En lugar de intentar el reagrupamiento de sus antiguos seguidores de China, cuyas tendencias retrógradas había constatado, prefería trabajar en Siam, que era para sus fines, tierra nueva y además un país en el que la colonia annamita era de alrededor de unos 30.000 miembros. A pesar de las dificultades de su cometido, en razón del nivel intelectual tan bajo de este país en aquel tiempo, esperaba crear un nuevo movimiento comunista annamita más ortodoxo que el que había intentado establecer en China. Su éxito fué completo. En efecto, este grupo es el que ha facilitado los cuadros de la agitación comunista desarrollada en el *Nghé-An*.

*Nguyén-ai-Quoc* residía en Siam, casi desde un año, cuando por una indiscreción, los jefes del *Thanh-Niên*, replegados en Hong-Kong, supieron su presencia—"la de su antiguo Jefe"—, en Extremo Oriente. Inmediatamente, delegaron a un miembro, para suplicarle volviese a tomar su Jefatura. Después de largas dudas, *Nguyén-ai-Quoc* cedió a sus demandas y se trasladó a Hong-Kong.

Tres meses después y durante el Congreso que se celebró en Hong-Kong en enero de 1930, logró, gracia a su fuerte energía y a su indiscutible autoridad, unificar todos los movimientos comunistas annamitas y a los simpatizantes o lla-

## Bella Artista Cubana En Manila

den de lucha a oltranza, contra el imperialismo francés. De 1936 a 1938 (época del Frente Popular Francés) da por el comando más comunmente "Comunizantes", en un nuevo partido comunista indochino, reconocido en abril de 1931, como una sección independiente de la Internacional Comunista.

El nuevo partido comunista indochino fué trasladado entero a Indochina, excepto *Nguyén-ai-Quoc*, que se quedó en Hong-Kong, como "Jefe de la Oficina del Sur", encargado de unificar la propaganda y la acción comunistas en esta parte del Asia, bajo la dirección de la "Oficina de Oriente" que estaba a la sazón instalada en Shanghai, y cuyo secretario era el francés *Noulens*.

*Nguyén-ai-Quoc* recibía subsidios del Komintern, subsidios bastante pobres (5.000 francos por mes a partir de 1931), para la campaña de Indochina. En abril de 1930, va a Singapur para representar a su Organización en la Asamblea celebrada bajo los auspicios del Secretariado de la Federación de Grupos Comunistas de la Insulindia. Después vuelve a Hong-Kong que ya no abandonará.

Encarga a *Le-quang-Dat* que adoctrinara a los trabajadores annamitas de la guarnición francesa de Shanghai, y envía a varios de sus lugartenientes a Indochina para fomentar la agitación. Fué él, el "jefe de orquesta clandestino" de la insurrección comunista de 1930-31, insurrección que siguió a la revuelta ocurrida en el Tonkín (asunto Yenbay) por el "*Viet-Nam Quoc-Dan-Dang*", partido nacionalista.

La rebelión comunista, mejor organización, se inspira en los métodos aprendidos en Moscú y combina el terrorismo a los movimientos de masas, explotando entre los agricultores el descontento por las malas cosechas de arroz. Ensangrienta sobre todo el Tonkín, el Norte de Annam y la Cochinchina. Las autoridades francesas sólo pudieron dominar la situación, empleando la fuerza y ejerciendo una enérgica represión.

Las actividades de *Nguyén-ai-Quoc*, que se extendían, como se ha visto, a otros países además de Indochina, acabaron por alertar a la policía inglesa de Hong-Kong. El "Jefe de la Oficina del Sur" fué arrestado en Kowloon, el 5 de junio de 1931, y encarcelado durante dos años. El Gobernador General de Indochina pidió su extradición, pues *Nguyén-ai-Quoc* había sido condenado a muerte por contumacia en 10 de octubre de 1929, por el tribunal provincial de Vinh, pena conmutada a la de trabajos forzados a perpetuidad por el Consejo Supremo de la Corte de Hué. Mas todo fue en vano.

A partir de 1933, después de dos años de prisión, *Nguyén-ai-Quoc* quédase en el exterior de Indochina, afuera de sus fronteras, desde donde se ocupa casi exclusivamente del desarrollo de la acción comunista en las masas indochinas. Partido comunista indochino, era también jefe de otro orga-

Siendo Jefe del Comité de Dirección del Exterior del Partido Comunista Indochina, era también jefe de otro organismo. Es decir, jefe del interior de Indochina y de la Cochinchina y desde luego por "autonomasia" el verdadero cerebro del Partido Comunista Indochino, en sus relaciones con el Komintern, cuyas prescripciones sigue fielmente hasta 1940.

De 1933 a 1936, da al partido comunista indochino, la or-



*Estrella de la cinematografía hispano-americana, y famosa cantatriz, que ha cosechado triunfos en los más aristocráticos clubs nocturnos de Nueva York, La Habana y Madrid.*

*La Srta. Alcañiz es bastante conocida por el público de Manila debido a sus actuaciones conjuntamente con el entonces célebre artista mejicano José Mojica.*

trario la orden de colaborar con los franceses, al objeto de obtener ciertas libertades democráticas.

En 1937, se separa definitivamente de la Cuarta Internacional, cuyos elementos han trabajado hasta este año en el Partido Comunista Indochino. Durante este período, el Partido, bajo su impulso, cada día se extiende más.

### BIBLIOGRAFÍA

- (9) — Véase Atalin.—"Las cuestiones del Leninismo".
- (8) — G. Walter. "Histoire du Parti Communiste Français", página 104 (Continuará en el próximo número)

MARIO HUAPI

### AVISO IMPORTANTE

Para conocimiento de nuestros anunciantes, suscritores, colaboradores y el público en general hacemos saber que el número del teléfono de la redacción y administración de SEMANA se ha cambiado por el 3-31-37.

# Efemérides Filipinas

Por J. C. de Veyra

## UN FILIPINO DE FAMA MUNDIAL

Diciembre 7, 1899.

En esta fecha descendió a la tumba *Un filipino de fama mundial*: JUAN LUNA Y NOVICIO.

Nadie, antes que él, pudo reclamar una reputación *mundial*: con Rizal y Mabini, Luna constituye una trinidad étnica, de que puede enorgullecerse la raza filipina. Los tres han tomado puesto en las enciclopedias. Este es el título que podemos alegar como pueblo y como nación.

A la inesperada muerte de Luna—y muerte ocurrida en Hongkong, el 7 de diciembre de 1899—aquel príncipe del periodismo, que se llamó José Romero Salas y se encontraba allá, por exilio voluntario, dirigiendo *El Correo de Oriente*, había escrito:

“Esta pérdida no es un mero contratiempo para la colonia filipina; es algo más que eso; ni siquiera se reduce a una baja sensible en el arte español, que contaba a Luna entre sus más predilectos hijos. Su desaparición es duelo universal y envuelve en crepones la adorable efigie del arte moderno. Con él se han ido los rasgos más atrevidos del pincel moderno, las notas más brillantes del colorista, las osadías más sorprendentes de la composición. Luchó contra una crítica mezquina, que no comprendía una característica tan genial y profunda. Triunfó de ella y se impuso. Su manera especial, su talento indiscutible de artista, llevaron el nombre de Filipinas, para agradecerlo, por todos los ámbitos del mundo.”

x x x

Nació Juan Luna en Badak, Ilokos Norte, en 24 de octubre de 1857. Sus padres fueron Joaquín Luna de San Pedro

(Ciclo semanal, de dic. 2 al 8.)  
Dic. 2, 1661.—Diego Salcedo, nombrado gobernador general, por real provisión, en esta fecha, no llegó a Cagayán sino en sept. 8, 1663. En 1895, nace en Gerona, Tárlac, Pedro de la Llana. En 1899, Juan Luna llega a Hongkong, procedente de Europa y América.

Dic. 3, 1593.—Cesa en su interinidad en el gobierno el Ldo. Pedro de Rojas, posesionándose del cargo Luis Pérez Dasmariñas. En 1634, el jesuita Juan del Carpio es descuartizado por los moros, que atacaron a Ormok, Leyte.

Dic. 4, 1594.—El primer obispo de Filipinas, Domingo de Salazar, fallece en Madrid. En 1866, nace en Silay, Neg. occid., Melecio Severino, y en 1887, en Bakood, Cavite, Pedro Espiritu. En 1940, fa-

llee Teodoro M. Kálaw.

Dic. 5, 1862.—Creación del pueblo de Salcedo (antes *Sudaw*), Samar, separándose de Guiwan. En 1889, el provincial de agustinos expone su opinión sobre inmigración japonesa.

Dic. 6, 1892.—Nace en Aringay, La Unión, Agustín R. Yaranón.

Dic. 7, 1878.—Nace en Hagonoy, Bul., Ambrosio Santos, y en 1899 muere en Hongkong el pintor Juan Luna.

Dic. 8, 1667.—Fallece el 8.º arz. de Manila, Miguel Poblete, y en 1701, el gob. Cruzat, sucediéndole en el mando Domingo Zabáburu. En 1875, nace en S. Isidro, Nueva Ecija, Isauro Gabaldón. En 1896, la causa contra Rizal entra en plenario. En 1943, primer aniversario de la guerra con el Japón, se organiza la sociedad política “Kalibapi”.

y Laureana Novicio y Anchetta. Fué una familia privilegiada, de hijos ilustres. De ellos descendieron, un notable músico, Manuel, muerto en la flor de la edad; otro, un distinguido médico, José; otro, Joaquín, diputado que fué de La Unión y más tarde, gobernador de la Provincia montañosa; y otro, tan conspicuo, como químico, como literato, como general, todo un héroe: Antonio Luna.

Juan pudo ser un gran marino, carrera que siguió después de los estudios generales; pero prefirió el cultivo del arte, por lo que sus padres le enviaron a España, después de iniciado por tan notable maestro como Lorenzo Guerrero; allá se puso bajo la dirección de otro pintor famoso—Alejo Vera—que le llevó a Roma: allí, a medida que iba rumiando páginas históricas, concibe el asunto de su magnífica creación, *Spoliarium*, que le había inmortalizado.

Pertenece también a esta época su delicado y aristocrático cuadro, *En el triclinio*, *El viejo tocador de tibias*, *La belleza feliz y la esclava ciega*, y *Las damas romanas*.

Se había especializado en el retrato, como probó con su “recreación” de Legazpi, el general Blanco, y en sus grandes cuadros para los plutócratas vascongados, Martínez Rivas y Chavarri. Mas lo que mejor le caracteriza, como artista de historia, fueron el ya citado *Spoliarium*, *La batalla de Lepanto* (pendant de “La rendición de Granada”, por el inmortal Pradilla), *La muerte de Cleopatra*, el *Pacto de Sangre y Pueblo* y *Reyes*: éste y el segundo de los títulos citados se prestaron a discusiones entre técnicos, sobre quienes, según la expresión de Romero Salas, Luna “triunfó

## a ROMA

VÍA

# PAL

VUELOS SEMANALES

Por la Ruta del Sol

- \* Vuelos Rápidos a Roma
- \* Viajes Semanales
- \* Mayor Comfort
- \* Nueva RUTA EN LINEA RECTA
- \* Servicio Individual para cada Pasajero
- \* Aviones modelo DC-6 con Camarotes
- \* Horas más convenientes de Salidas y Llegadas
- \* Conexiones con todo el mundo por convenios con otras Compañías

MANILA  
CALCUTA  
KARACHI  
LYDDA  
(Jerusalen Tel Aviv)  
ROMA  
MADRID  
LONDRES  
AMSTERDAM

Consulte con su Agencia de Viajes o con la oficina más próxima de la P.A.L.

## PHILIPPINE AIR LINES, INC.

A. SORIANO Y CIA.—Gerentes Generales  
Oficina Central: Edificio M. R. S.—Pza. Cervantes, Manila  
Tels. 2-79-66 \* 2-79-67 \* 2-79-68  
Sucursal: Manila Hotel Tel. 3-35-40







Procedente de Londres, Madrid y Roma luego a Manila el avión de la PAL DC-6 "Mindoro" trayendo los distinguidos pasajeros siguientes: Arriba, de izq. a der.; Sr. Vicente Gerónimo, vice presidente de El Porvenir Rubber Co.; Sr. Moisés Villamaria, comerciante de esta capital; y el Sr. Enrique Pfitz, gerente de la Ayala Securities Corp. que han hecho un viaje al rededor del mundo. Abajo, en el mismo orden; Sr. Johnny Limiuco y Sra. que regresan de un viaje de recreo por Europa y Sudamerica; Mr. Max Triaca, de la Kuenzle & Streif, Inc., que acaba de realizar un viaje combinado de recreo y negocios en compañía de su señora que también aparece en la foto.

de las críticas y se impuso a ellos."

Un tema hermoso y atractivo, que ganó las simpatías de los españoles, fué indudablemente lo que Luna desenvolvió en su lienzo, *España guiando a Filipinas por el camino del progreso*: concepción, ejecución y colorido hacen de este cuadro uno de los más adorables, así en el crazón de los peninsulares como en el de los isleños, los paisanos del pintor.

M. Ponce recuerda un homenaje que se le rindió a Luna en 1887, y al que él asistió, a propósito de celebrarse el éxito de *La batalla de Lepanto*: allí se había reunido la crema de la culta intelectualidad española, donde leímos nombres de hombres ilustres en letras, artes, prensa y gobierno, que acudieron a honrarle, y los que no pudieron enviaron telegramas de adhesión.

Tal es, a grandes rasgos, la saliente personalidad de este egregio compatriota. La ce-

lebraron sus cuasi-paisanos, los de la antigua metrópoli; la adoran los filipinos, que se enorgullecen de ser sus paisanos; y en este momento, en que él duerme el sueño eterno, vale evocar su memoria con los versos que, en vida, le dedicó un poeta español, José Jakson Veyan: él saludó, entusiasta, al autor del *Spoliarium*:

"¡Gloria al que dió vida y ser, del circo al sangriento drama, y logra, al fin, recoger, entre las sombras de ayer, la eterna luz de la fama!"

#### PREGUNTAS Y RESPUESTAS PREGUNTAS:

No. 112.—¿Cuándo comenzó a reglamentarse, oficialmente, el juego de gallos o las "galleras"?

No. 113.—¿Cuándo y donde se imprimió el célebre Vocabulario (tagalo), del P. San Buenaventura?

No. 114.—¿Quién fué el "Marqués de la Fidelidad"?

No. 115.—¿Cuándo ocurrió el alzamiento del "donado" Apolinario?

No. 116.—¿Cuándo ocurrió el alza vacuna en Filipinas?

No. 117.—Un don Antonio Trason ha sido incluido por Retana en su catálogo de *Personas nobles* en Filipinas. El apellido es bien conocido entre nosotros: ¿quién puede decir alguna particularidad sobre este personaje?

#### CONTESTACIONES

A la preg. No. 106.—Filipinas dejó de tener representación en las Cortes españolas, en abril de 1837: sus últimos representantes fueron Francisco Lecaroz y Andrés García Camba.

En la No. 107.—se formuló ¿Qué cosas importantes se adoptaron durante el Gobierno de Enrile? Contestación: Una ordenada "revolución"—y valga la antitesis—en el gobierno y administración públicos. Enrile conocía el país y demostró grandes iniciativas que impulsaron al progreso general en lo material: acometió la creación de carreteras interprovinciales y estableció el servicio de correos; contó con la efectiva cooperación del culto y emprendedor Peñaranda, a quien hizo gobernador de Albay; la agricultura, el comercio y la navegación se desvolvieron rápidamente; envió expedición militar a las tierras altas y estableció la aduana de Zamboanga; creó la lotería oficial; y en lo político, preparó la restauración de la representación en Cortes; en suma, merece este juicio de su historiador: "Enrile ha sido uno de los más inteligentes y labo-

riosos gobernadores que ha tenido Filipinas."

A la No. 108.—La vacunación contra la viruela se introdujo aquí en tiempo del Gob. Ferrández Folgueras (1808), bajo el reinado de Carlos IV, por lo que se le dedicó el monumento que se erigió en la plaza de palacio (después, de McKirley), dando de cara a la catedral.

A la No. 110.—El vocabulario de San Buenaventura, famoso por ser el primero, impreso, se editó en Pila, Laguna, más generalmente conocido como "El vocabulario de Pila", año de 1613, tres años después que el "Arte y Reglas", del P. Blancas de San José.

#### VICTORIANO H. ENDAYA

ABOGADO

204 Consolidated  
Investments Bldg.,  
Plaza de Goiti Tel. 3-28-37

(Use el ascensor)

#### EL BANQUETE DE LA PEÑA

Por falta de espacio en el presente número nos hemos visto en la precisión de retirar la reseña del banquete y reunión mensual de la Peña Hispano-Filipina, que tuvo lu-

gar el sábado pasado en el Carbuco Restaurant, siendo organizador del mismo el prestigioso hombre de negocios, don Federico Calero. En nuestro número del día 15 irá la reseña completa con los gráficos del banquete.

La gerencia del club nocturno TOWER, del Majestic Hotel, tiene el honor de anunciar la llegada de la afamada artista de la canción LUANA ALCAÑIZ.

Queda usted cordialmente invitado a ver y oír a esta estrella de la cinematografía, de la radio y del teatro, quien hará su debut esta noche día 8 en nuestro salón.

Le acompañará la famosísima orquesta compuesta por 14 profesores y a cargo del célebre portorriqueño Chino Santos.

Todo ello le promete ratos agradabilísimos en este ambiente latino-americano.

LA GERENCIA DEL TOWER.



# *Difugere Nives*

SONETO

*No tanto esos gigantes de esmeralda  
Montes altivos a la tierra humillan,  
Como a mi torpe espíritu amartillan  
El rojo orgullo y la codicia gualda.*

*Si avariento de gloria una quirnalda  
Quiero tejer, fosforescentes brillan  
Indómitas pasiones que mancillan  
La empresa audaz que sustentó mi espalda.*

*Y evoco el talismán de tu Pureza,  
Virgen sagrada, y cuando allí te veo  
Inmensa, vagarosa, la cabeza  
Rota a tus pies del infernal trofeo,  
Pletórico me siento en fortaleza  
¡Y yo también mis sierpes pisoteo!*

*Fr. Valentín Marín  
O. P.*



Anochece, no anochece; si anochece, no anochece.

Lo que entre dos luces; como amanece, no amanece.

Anochece y no amanecer.

Por irse secretamente; y los que salen de noche a robar, como los gitanos, que anohecen en el lugar y andan la noche a pejoreo, y amanecen en otra parte; y por quedar muerto en su cama, no amanecer vivo el que murió de noche de repente.

Anoheció y no amaneció.

Del que huyó de noche.

Ansí.

Dícese con enojo y admiración, amenazando a quien dió enojo.

Ansí, ansí.

Cuando vemos castigar o hacer algo bien, y dicho con ironía.

Ansí como ansí.

Es muy usada frase; por de una manera y otra; tanto importa así como así.

Ansí me quieren en mi casa; ansí le quieren en casa.

Respuesta que dan en defensa.

Ansí se dice; ansí sin duda lo dicen.

Lo público, o algo de ruevo.

Ansí se ganó ello.

Ironía, cuando algo se desbalda o gasta mal.

Ansí se hila ello.

Dificultad que pone la mujer acerca de hacer el lienzo.

Ansí se muda.

Dícese de un mudable; volviendo la mano extendida de palma y de envés.

Ansí se os guise la cena; ansí se te guise la cena.

Es como ironía deseando pena a alguno, y otro mal como hizo.

Ansí se urden ellas.

Mentiras, cuestiones, revueltas, pleitos.

Ansí, sin duda.

Afirmando uno lo que dice haber pasado y sucedido.

Antes con antes.

Por anticipar algo de su sazón.

Antes hoy que mañana.

Que quisiera fuera luego, mas que dilatarlo.

Antes me dejara secar.

Cuando una persona dice que no gustara de pedir, ni boquear a otra alguna cosa para comer.

Antes me secara.

Antes que Dios amaneciese, amanezca o anochezca.

Hacer algo.

Antes que pase por aquí mañana.

Dice que tendrá hecho lo que promete, y variase: que será esto o aquello, antes que pasen por aquí ocho días o un mes.

Ante todas cosas.

Lo primero de todo se ha de hacer esto o aquello.

Antifonario.

Apodo como carta vieja.

A ojo.

Tasar o tomar algo sin peso ni cuenta a bien visto.

A ojos cerradillas; ojos cerrados.

Dícese por facilidad con que se puede ir, acertar o hacer algo, y tomarlo por bueno.

A ojos vistas.

Afirmar, haberlo visto bien, y queja que hurtaron delante de los ojos, y que hicieron disacato delante, y mal hecho en presencia.

A osadas.

Dícese encareciendo algo que cumplidamente se dijo o hizo; casi lo mismo que a hotas, confiadamente, dicho como bordoncillo. Algunos asuadas.

A pan comer.

Dícese encareciendo gasto de gente: tengo tantos, o cuantos, o tantas bocas a pan comer, túvelo seis meses a pan comer.

A pan y agua.

Ayunar y comer esto no más.

A pan y cuchillo.

Dícese significando mucha amistad y estar amancebados: a pan y cuchillo, que comen y beben juntos a una mesa.

A pan y mantel.

Lo que a pan y cuchillo; sustentarse y vivir en toda amistad.

Aparecerse con Santelmo en la gavia.

Cuando uno aparece de repente, o pasado el peligro.

A pares, a docenas, a cientos; a millares.

Haber las cosas.



## ACRE, ACERBO

*Acre* se usa en el sentido propio y en el figurado.

Humores *acres*; aquí está usado en sentido recto.

Genio *acre*; aquí está usado en sentido metafórico.

Nada más absurdo que decir: genio *acerbo*, *acerbos* humores.

*Acerbo* no se aplica más que con relación a la sensibilidad interna. Dolor *acerbo*, *acerbo* pesar.

Nada más fuera de sentido que decir: pesar *acre*, *acre* dolor.

Lo *acre* se inclina a lo agrio.

Lo *acerbo* a lo amargo.

## ACREDITAR, JUSTIFICAR.

*Acreditar* viene de *crédito*.

*Justificar* del *ius latino*, de-



## AGUIRRE-COCKTAIL

Prepárese en cocktelera:

3..ó 4 pedacitos de hielo.

Una cucharada de las de

de café de beneditino.

Una cucharada de las de

de café de byrrh.

3/4 de copita de gin Gordon.

Agítese muy bien y sírvase en copa de cocktail.

## Vocabulario Ingles-Español

— A —

ACQUIRE, v.—*adquirir; obtener; poseer*

ACROSS, adv.—*a través; al otro lado*

ACT, v.—*hacer; conducirse; representar; obrar*

ACTION, n.—*acción; hecho; proceso*

ACTIVE, adj.—*activo; diligente; vivo; ágil*

ACTRESS, n.—*actriz*

ACTUAL, adv.—*actual; presente*

ADD, v.—*añadir; aumentar; agregar; sumar*

ADDITION, n.—*suma; adición*

ADEQUATE, adj.—*adecuado; suficiente; competente*

ADDRESS, n.—*dirección; residencia*

ADJECTIVE, n.—*adjetivo*

ADJUST, v.—*ajustar; arreglar*

ADMIRAL, n.—*almirante*

ADMIRATION, n.—*admiración, sorpresa*

ADMIRE, v.—*admirar; admirarse*

ADMISSION, n.—*admisión; entrada; la acción o efecto de admitir*

ADMIT, v.—*dar entrada; admitir*

*acceptar; recibir*

ADOPT, v.—*adoptar; prohijar*

ADORE, v.—*adorar; reverenciar*

ADULT, n.—*adulto; llegado a su mayor crecimiento*

ADVANCE, n.—*progreso; avanzar; adelanto*

ADVANTAGE, n.—*ventaja; preponderancia*

ADVENTURE, n.—*aventura; suceso; casualidad*

ADVENTUROUS, adj.—*aventurado; osado; valeroso*

ADVERB, n.—*adverbio*

ADVERTISE, v.—*anunciar; avisar; advertir*

ADVERTISEMENT, n.—*anuncio; aviso; advertencia*

ADVICE, n.—*consejo; aviso; noticia*

ADVISE, v.—*aconsejar; informar; notificar*

AEROPLANE, n.—*aeroplano*

AFFIDAVIT, n.—*certificación; declaración jurada*

AFFILIATE, v.—*afiliarse; adherirse; alistarse*

AFFAIR, n.—*asunto; negocio; cuestión*

AFFORD, v.—*abastecer; dar; producir; conceder*

recho o ley.

*Acreditamos* las cosas ante el crédito o la opinión de los hombres: *acreditar* es hacer creer, inspirar creencia.

*Justificamos* los hechos ante la justicia; *justificar* es hacer que las cosas aparezcan o sean conformes a derecho, o *ius*.

*Acredito* mi nombre a un comerciante para que me pague una letra.

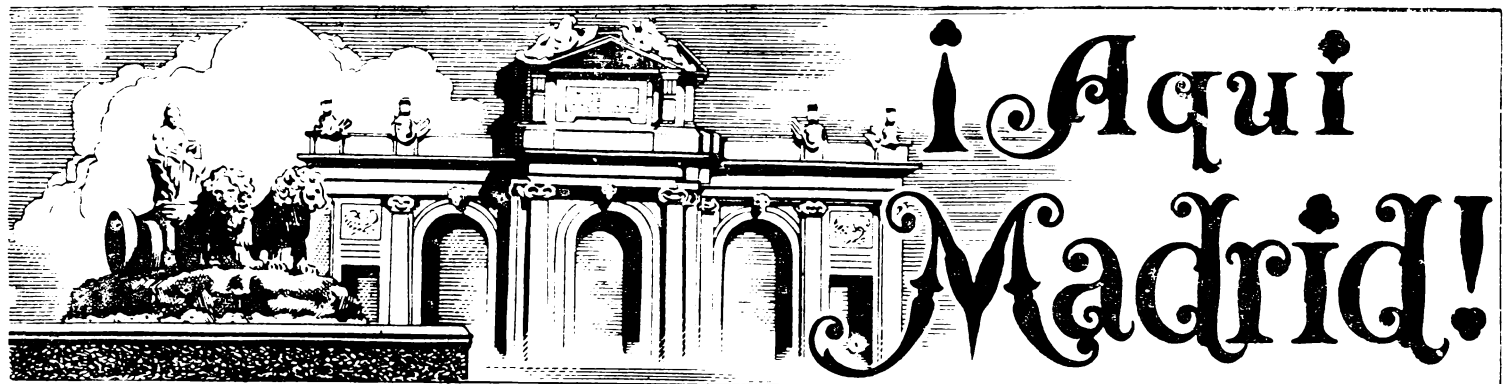
*Justifico* mi nombre a los tribunales para demostrar que no llevo un nombre usurpado.

Si no *acredito* mi nombre al comerciante no me paga.

Si no *justifico* mi nombre a los tribunales me castigan.

*Acreditar* es un hecho privado; creencia.

*Justificar* es un hecho público: ley.



## AMPARITO RIVELLES

Después de mi entrevista con Amparito, ha estado en un tris que no pidiera a nuestro Director el cambio de título de AQUÍ MADRID, para llamarlo "Galería de mujeres bonitas". Porque Amparito Rivelles es, además de una maravillosa actriz, una mujer 14 veces guapa, 14. Ni una menos. Imagínense ustedes por lo tanto a una mujer guapa de veras, elevan lo imaginado a la décimo-cuarta potencia y... el resultado es de una capacidad destructora que ¡ríanse ustedes de la bomba atómica!

Me ha citado la gentil estrella en sus habitaciones del Hotel Em-

perador en la Gran Vía. Y siguiendo el ejemplo de casi todas mis entrevistadas me recibí (caramba, tan poco peligroso parezco?) completamente desprovista de los cosméticos que embellecen a la mujer moderna (y a la antigua). Bien, es verdad que a Amparito Rivell s no le hacen falta para nada, porque, ¡qué carita le ha dado Dios! ¡Y qué ojos! ¡Y qué expresión, y qué!... ¡y qué caramba, a ver si vas un poco más despacio, pluma, que en seguida coges velocidad cuando describes caras bonitas!

Estábamos en... ¡ah, sí! es que Amparito Rivelles ha accedido gustosa a charlar conmigo para



los lectores de "Semana". Para empezar como es debido, por el principio, le pregunto:

—¿Cuándo realizaste tu primera actuación?

—A los seis meses de edad.

—¡Amparito, por Dios! Que te estoy preguntando en serio.

—Y yo te contesto más en serio aún; cuando tenía seis meses, estaba mamá haciendo "Cancionera" y tenía una escena con una niña en los brazos, que era yo. Salí la mar de bien hasta que un día, en el momento culminante comencé a llorar y no hubo quien me callara. Al otro día compraron una muñeca para hacer la escenita,

Ustedes deben saber que Amparito Rivelles es hija de primerísimas figuras de la escena: María Fernanda Ladrón de Guevara, y Rafael Rivelles. De estos dos grandes artistas no podía salir más que... Amparito Rivelles, la actriz más cotizada del teatro y del cine. Sobre todo del cine, donde lleva realizadas, siempre como protagonista, más de veinte películas.

—¿Sin llorar, cuándo comenzó tu actuación formal?

—A poco de terminar la guerra, contando trece años escasos, en la Compañía de mis padres.

—¿Y el pase al cine?

—Creo que fue una consecuencia



lógica. Me vieron actuar y me llamaron al plató.

—¿Cuál fue tu primera película?

—Alma de Dios...

—¡Amparito, que hemos quedado en ser sinceros!

—Si te digo que...

—¡Amparito!

—¡Está bien, pesado! Mi primera película fue "Mary Juana". Pero no quiero ni oír hablar de ella. ¡Qué cosa más desastrosa!

—No sería para tanto.

—¿Que no? En todos los días de mi vida he visto película más mala. ¡Brrr, si sólo de pensar en ella me dan escalofríos! A partir de aquello, estuve un año sin trabajar. (Yo creí que iba a ser más) y luego hice "Alma de Dios", el primer paso firme de mi carrera en el cine.

—De tu magnífica carrera, ¿Te gusta?

—Mucho.

—¿Y la radio?

—¿Como oyente o como "parlante"?

—De micrófono para adentro.

—Me gusta mucho, pero le tengo miedo cervical a ese cacharrito. Me equivoco en cuanto digo buenas noches.

—¿Con qué actores has trabajado más a gusto?

—Quizá sea Rafael Durán con quien más me he compenetrado. También Antonio Vilar, el actor

portugués.

Amparito nos ofrece cigarrillo de una de esas diminutas pitilleras femeninas que no puedo coger entre mis manos sin experimentar la misma sensación que si tuviera un carbón encendido, una lagartija viva, o algo, en fin, que no sé cómo diablos manejar sin que se me caiga.

Al filo de su cama enciendo el cigarrillo con un encendedor de gas (¡qué cosas inventan, Señor!). Estoy sentado en una silla cerca de su cama, porque (¿cómo no lo habremos dicho todavía?) Ampa-

rito tiene un catarro de tamaño natural y le está convenciendo de que se vaya, arrebujada en varias mantas dentro del lecho. Sin embargo, para charlar conmigo ha desoído un poquito los consejos del médico, ese señor tan pesado que no nos deja movernos cuando estamos malos, y ha sacado los brazos cubiertos con la... el... buer o como se llame la cosa ésa que tiene manga larga y está abotonada hasta el cuello.

Nos cuenta que es una madrileña de hecho y de derecho, y que su pueblo es lo más bonito que hay.



—Ahora, que yo he nacido en la Gran Vía, y para ser madrileña castiza hay que nacer en Cabestros o en Embajadores. Eso de la Gran Vía resulta un poco sospechoso, ¿te parece?

—Pues tú no puedes negar el serlo. Serlo que es una mezcla de lo mejor de cada barrio.

—¡Huy, qué fino vienes!

—Es que salgo ahora del colegio. ¿Te gusta leer?

—Todo lo que caiga en mis manos. Hasta el listín de teléfonos. Por cierto que la primera vez que lo cogí, creí que era la lista de los personajes de la obra.

—¡Que malo!

—Fues cuenta tú uno que tenga más gracia.

Pero no me acuerdo de ninguno y desistimos.

—¿Deportes?

—Algunos. Natación sobre todo. ¡Tengo unas ganas de curarme el catarro para poder nadar en la piscina de la terraza del Hotel.

—¿Otros?

Algo de golf, y tenis. También equitación pero poco de esto último. He adquirido la convicción de que no nos gusta ni al caballo ni a mí.

(Pasa a la pág. 23)

### USE EL TRADICIONAL SERVICIO ELIZALDE...

#### VÍA

TSS "MAYON"—Sale para Iloilo y Pulupandan, cada domingo, 8:30 a.m.

MS "BOWLINE KNOT"—Sale para Cebú, Mari-bojoc, Zamboanga, Cotabato y Davao—cada quince días.

MS "VIZCAYA"—Sale para Iloilo y Estancia, cada jueves.

MS "BAZTAN"—Sale para Cebú y Cagayán de Misamis cada miércoles.

MS "LANAO"—Sale para Pulupandan cada jueves.

MS "VENUS"—Sale para Legazpi, Tabaco y Virac cada martes.

MS "ELCANO"—Se anunciará.

MS "BISAYAS"—Sale para Iloilo, Pulupandan y Estancia, cada martes.

MS "SORSOGÓN"—Sale para Bulan, Legazpi, Virac y Tabaco cada sábado.

Todas las salidas desde el Pier 6, North Harbor.  
Soliciten fletes y pasaje en

## Manila Steamship Co., Inc.



Elizalde Bldg.

Muelle de la Industria

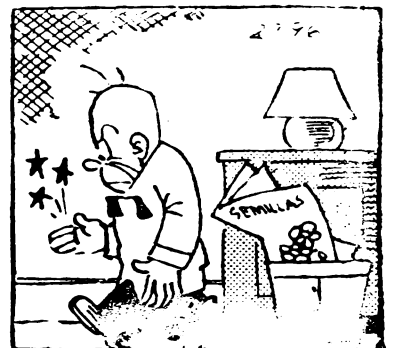
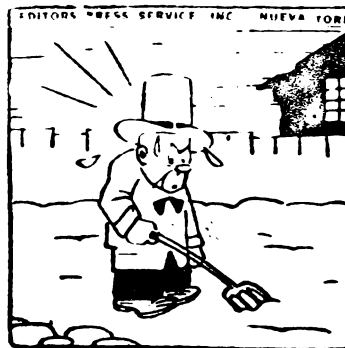
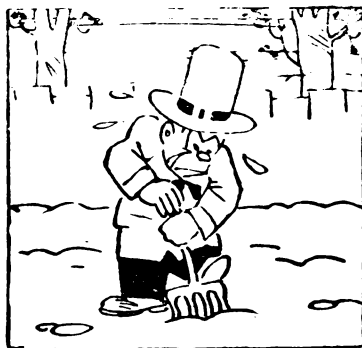
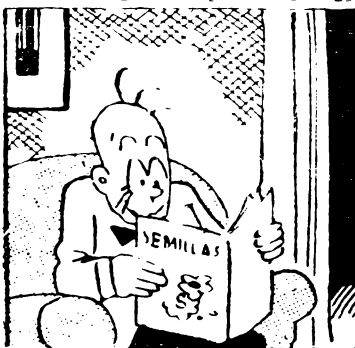
Tel. 2-69-31

## AUGUSTO REVILLA

Abogado

1118 Anacleto  
esq. Zurbaán  
Tel. 2-64-90

### LA TIA DE TOSTUMBAY



# La tradición medieval reaparece viva en España

Por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL  
y GONZALO MENÉNDEZ PIDAL

La aversión neoclásica hacia nuestro Romancero había sido grande en España y no cedió fácil mente, pues el aprecio moderno de los españoles hacia sus propios romances no surgió hasta que los románticos de otras partes de Europa nos hicieron comprender de cuánta estimación era digna esa vieja literatura.

Fué Agustín Durán quien en 1828, antes de triunfar entre nosotros el romanticismo, publicó en España la primera colección moderna de romances.

Agustín Durán en sus comienzos había rendido culto a todos los principios dieciochescos del neoclasicismo, pero el entusiasmo alemán por la Edad Media había acabado por despertar en él un auténtico entusiasmo por el Romancero. Durán, lo mismo que los románticos de toda Europa, se sintió fascinado ante todo por los romances moriscos, el tipo más brillante y en el que las cualidades de tono y color eran más sugestivas a la nueva escuela. Y tras los romances moriscos se interesó por los amatorios y festivos, por los caballerescos e históricos. Durán recurrió a todas las colecciones a su alcance y puso de nuevo en circulación la poesía incluida en los viejos Cancioneros y Romanceros de nuestros siglos XVI y XVII.

Pero la gran revelación, lo que en España realmente ha-



Ramón Menéndez Pidal

ACEPTAMOS PEDIDOS DE:

## ENCICLOPEDIA ESPASA

A SERVIR EN EL PLAZO DE NOVENTA DÍAS A PARTIR  
DE LA RECEPCIÓN DEL PEDIDO

PARA CONDICIONES DIRIGIRSE A:

UNIVERS  
P. O. BOX 1427  
MANILA

CONSTA DE 87 VOLÚMENES BELLAMENTE ENCUADERNADOS CON MÁS DE 180.000 ILUSTRACIONES EN NEGRO Y COLOR. ES UN VERDADERO ARCHIVO DE RIQUEZAS.

PRECIOS:

AL CONTADO

₱1.400.—

A PLAZOS (EN 10 MENSUALIDADES)

₱1.550.—

NOTA.—A TODO COMPRADOR SE LE HARÁ OBSEQUIO DE UN MUEBLE BIBLIOTECA ADECUADO PARA LOS 87 VOLÚMENES DE LA ENCICLOPEDIA ESPASA-CALPE.

bía de suponer y entrañar una gran novedad era el descubrir que esos romances que los ingleses, los alemanes, los franceses y el propio Durán habían actualizado tomándolos de las viejas ediciones seiscientistas, esos romances estaban vivos en la tradición oral del pueblo.

Fué un joven poeta mallorquín, Mariano Aguiló, quien en 1853 comunicó a Durán cómo él había podido descubrir en los valles pirenaicos la pervivencia de las viejas tradiciones romancísticas medievales. El hecho era inaudito, pero aún había más: Aguiló afirmaba que no sólo en los valles pirenaicos, sino también en Asturias, la tradición del romancero estaba viva.

Aguiló tardó aún muchos años en publicar su "Romancer popular de la terra catalana" y aún hoy no han visto la luz pública las interesantísimas versiones estrictamente populares recogidas por Aguiló. Pero en ese mismo año de 1853 en que Aguiló había hecho pública la sorprendente afirmación de que la tradición romancística estaba viva, Milá y Fontanals editaba en Barcelona sus "Observaciones sobre la poesía popular" seguidas del "Romancerillo catalán"; y allí, entre los romances publicados por Milá, figuraba uno típicamente catalán que por múltiples razones vino a gozar de gran fortuna en el ámbito de la literatura romántica y moderna de Cataluña: es el romance enigmático del Comte Arnau, narración en que prevalecen los elementos líricos.

La comtesa está sentada—;viudeta igual!

la comtesa está sentada—al seu palau.

Se li presenta a la cambra—;valgam Déu val!

se li presenta a la cambra—lo compte Arnau.

Tot cobert de rojas flamas—;ay quien espant!

tot cobert de rojas flamas—;valgam Déu val!

Y en esta forma iterativa con su monótona repetición y su típica combinación métrica de ocho más cinco, prosigue la narración de cómo el conde cuenta a su viuda las múltiples causas de su condenación.

El descubrimiento de esta tradición poética legendaria del Comte Arnau tuvo lugar en el momento propicio en que los literatos catalanes pudieron sentirse más atraídos por ella. Milá y Fontanals lo dió a conocer. A partir de entonces los más preclaros nombres de la literatura catalana se iban a sentir ganados por el encanto de la leyenda. Balaguer, sugestionado por los elementos tan del gusto romántico que se ofrecen en el romance del Comte Arnau, fantaseó sobre el tema, creando una nueva leyenda llamada a encontrar persistente eco en la literatura moderna de Cataluña; Mosén Jacinto Verdaguer se dejó atraer también por la figura del Comte Arnau; Juan Maragall mostró especial predilección por nuestro conde, al que dedicó un extenso y grandioso poema que musicó Felipe Pedrell.

En fin, esta tradición que había descubierto el romántico entusiasmo de Mariano Aguiló, vino a convertirse en la más sugestiva de las bases temáticas de la poesía moderna catalana.

Si desea usted ayudar a "SEMANA", puede hacerlo; suscribiéndose a la revista; comprando dos ejemplares y enviando uno de ellos a un amigo o pariente del extranjero; otorgándole sus anuncios puesto que es leída por multitud de personas selectas, o bien enviando sus trabajos de imprenta a la Editorial Hispano-Filipina, Azcárraga 2109, la que le dará a más de un servicio esmerado, precios baratísimos.

# HISPANIA

—oOo—

novelas — obras científicas

libros para niños — cuentos de hadas

— historietas cómicas

Revistas, etc., etc.

—en español solamente,—

—Precios reducidísimos.—

Nueva 92 esquina Escolta, Manila.

# EUTANASIA

J. HERNÁNDEZ GAVIRA

Poeta y escritor versátil, épico, lírico y satírico, desarrolla en este cuento intitulado "Eutanasia", una tesis escabrosa y difícil, el conflicto de la muerte sin dolor, frente al precepto divino de "no matarás". Con ágil pluma y hábil maestría resuelve el dilema con una solución tan fácil que asombra al lector. ¡La espera! La espera de lo Inevitable, de aquélla que irremisiblemente ha de llegar y que jamás se puede evitar: La Intrusa. Su técnica objetiva gira al rededor del clímax, feliz o aciago de sus cuentos, pero siempre inesperado.

Si bien, a veces, sus cuentos rezuman resabios de juventud, de lucha y de rebeldía, otras son de renunciación, abnegación y sacrificio, característicamente costumbristas y tradicionalmente autóctonos.

Nació en Dingle, Iloilo, en 1895, siendo el segundo hijo del finado general Adriano Hernández y Dayot, cuya estatua engalana la plaza pública de aquel municipio, y de doña Carmen Gavira, una viuda, ambos del mismo pueblo.

Obtuvo primeros premios en concursos de cuentos convocados



por La Defensa, Excoelsior, The Philippine Free Press, la Fundación Zóbel, y últimamente, antes de la guerra, 1940, en la sección de cuentos del certamen literario

bajo los auspicios de la Mancomunidad de Filipinas. Su obra ganadora, intitulada "Inday Silang y otros cuentos", costumbristas y de ambiente local, saldrá a luz pró-

ximamente en esta ciudad.

Terminó el bachillerato en el Colegio de San Agustín de Iloilo y el Derecho con título de licenciado, parando en militar con rango de primer teniente del ejército filipino incorporado al de los Estados Unidos, durante la primera guerra mundial.

Fué director de El Adalid, órgano del Partido Nacionalista en Iloilo, y de El Comercio, en Manila siendo entonces el director más joven del diario más viejo de Filipinas, y desde cuyas páginas abogó abierta y agresivamente por la vuelta de la cultura y tradiciones hispanas dentro del hogar común de la patria filipina.

Es autor de: De mi jardín sinfónico, poesías, 1921; Vicente Blasco Ibáñez en Manila, crónica, 1924; Cántame un canto en español, traducción de cantos folklóricos y extranjeros, 1934; Mi copa bohemia, poesías, 1937; y Mi bandera, poema de la victoria, 1945.

Conceptuado de el Edgard Allan Poe de Filipinas por los poetas anglosajones, es por su fecundidad, según opinión de Francisco Zaragoza, el Lope de Vega filipino.

—Ya que no me diste el amor, dame la muerte...

Roberto agonizaba en el hospital. Era una agonía, lenta, cruel, interminable. Los médicos, le habían dicho, piadosamente, que tenía úlceras en el estómago, a consecuencia de sus disipaciones y de una buena vida que no pudo ser mejor. Pero, Roberto no se engañaba. Sabía, por instinto, que lo que tenía era cáncer y que el desenlace fatal, habría de llegar lenta, tardía e irremisiblemente.

—Cálmate, cállate, Vida, que nos pueden oír.

La doctora, tierna amiga de su infancia, la abnegada y magnífica enfermera que le cuidaba, insomne, hacía meses, le tocó la frente ardiente y sudorosa y preparó la inyección:

—Verás como te duermes, como un niño bueno, que si no, "viene el coco y te comerá".

Pero Rodolfo no se durmió, reaccionó y dirigiéndose a Gilda, recordó:

—Después de todo, nuestros viejecitos ya muertos, no se querían mal. Se querían de lejos, eso sí, pero se querían de todos modos.

—Se querían de lejos—bromeó Gilda—para no provocar con el acercamiento el odio feudal de sus almas irreconciliables... Si hubieran transigido con el obstáculo de sus prejuicios, ¡cuán diferente hubiera sido nuestra vida, porque





tú y yo tenemos una sola vida que ha de perdurar sobre todas nuestras miserias!

—Y de aquel árbol musgoso y añoso cabe la ribera del río bajo cuya sombra solíamos contar nuestras cuitas, ¿te acuerdas, Gilda?

—¡Que sí me acuerdo! En aquella corteza dura y áspera, tú y yo, inscribimos dos corazones con tu cortaplumas de niño travieso y pendenciero, atravesados por un puñal, sangrientos, y en cuyo centro aparecen aún nuestros nombres. Hace poco, no hace un año, de vacaciones, volví a visitar el árbol añejo, y me pareció que sangraban de veras los corazones sobre la corteza abierta como una fresca herida.

Roberto suspiró y volvió a su eterna obsesión, la de morir sin dolor, recibiendo la muerte de manos de la amada, por voluntad propia. Se dirigió a Gilda.

—Si tú quisieras... Todo este dolor imponderable, esta agonía interminable, si tú quisieras, con un poco de valor, se acabarían, piadosamente, después de un sueño profundo. En nombre de nuestros días felices, de mi juventud malograda, de nuestros viejecitos, ármate de un poco de valor. Quiero recibir la muerte de tus propias manos.

—No, no, y no—, grito enérgica Gilda, con toda la desesperación de su alma.—Ni tú ni yo somos dueños de nuestras

vidas. Matar es siempre un crimen castigado por Dios y por los hombres.

—Pero, si no matas la Vida, Gilda. No me matas a mí; lo que matas es el Dolor, ¡por caridad!

—La piedad encubierta con el crimen. ¿Puede ser alguna vez piedad un crimen?

Era la batalla cruel, sin cuartel, interminable de todos los días. El enfermo pidiendo una excesiva dosis de morfina para acabar con un dolor. Ella, la magnífica enfermera y doctora, la amada virgen, negándose a toda costa, firme en su deber. Su religión y su amor al enfermo repudiaban aquella complicidad con la muerte.

—Me llevaría de ti un recuerdo grato o imperecedero, si tal ayuda me dieras—quejóse Roberto.

—Imperecedero sí, ¡porque me atormentaría toda la vida!

Gilda hasta llegó a pensar en un engaño: llenar la jeringa de agua esterilizada. Pero, si llegaba a morir el enfermo con el truco, mediante su propia autosugestión, durmiendo para ya no despertar, ¿no sería ella, por ventura, responsable moralmente de su muerte?

En su habitación de médico residente del hospital, apoyada la frente en la mano, Gilda daba vueltas al dilema sin solución. Acostada, pasaba las noches insomne, creyendo oír como un eco misterioso y siniestro, en la quietud de la noche el precepto divino: “no ma-ta-rás, no ma-ta-rás, no ma-ta-rás”... Como una admonición interminable y sin fin.

Sólo el recuerdo placentero de sus juventudes la consolaba, y por ello, a veces, conciliaba el sueño, soñando retrospectivamente, cuando entonces iba con Roberto a la escuela católica del pueblo, después a las excursiones estudiantiles por los hermosos y pintorescos balnearios. Miraban sonrientes y confiados el porvenir, y allí bajo aquel árbol frondoso y corpulento, se dijeron sus primeras cuitas de amor.

Pero los padres de Roberto, lautos propietarios que gozaban de haciendas y señoríos, se opusieron a todo trance al matrimonio del único hijo con Gilda, una humilde pueblerina. ¿Cómo? Casarse Roberto, el hijo mimado y heredero universal, con una mujer cualquiera sin pergaminos ni hacienda, ni siquiera un seguro porvenir, ¡aquello era sencillamente absurdo!

Ni hubieran consentido tampoco los padres de Gilda al matrimonio, por orgullo y por tradición:

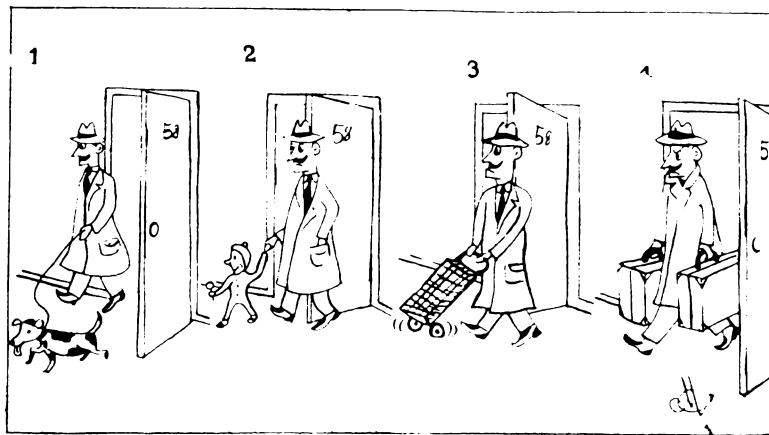
—Lo que os proponéis—, solían decir a Gilda—, nunca  
(Pasa a la pág. 28)

## ACTUALIDAD ESPAÑOLA



### MUERE EN SEVILLA EL INFANTE D. CARLOS

Después de cumplir setenta y nueve años de edad, falleció en Sevilla el Ilustre teniente general, Infante o capitán general honorario del Ejército español, D. Carlos María de Borbón y de Borbón, que fué príncipe consorte de Asturias por su primer matrimonio con doña María de las Mercedes, hermana de D. Alfonso XIII. Fué siempre admirado y querido de todos por su carácter sencillo y caballeroso y por sus esclarecidas virtudes militares. Estaba casado en segundas nupcias con la princesa María Luisa de Orleans, y un hijo de ambos, D. Carlos, murió heroicamente en la liberación de España. Hija también de este matrimonio es S. A. R. doña María de las Mercedes Cristina, Condesa de Barcelona.



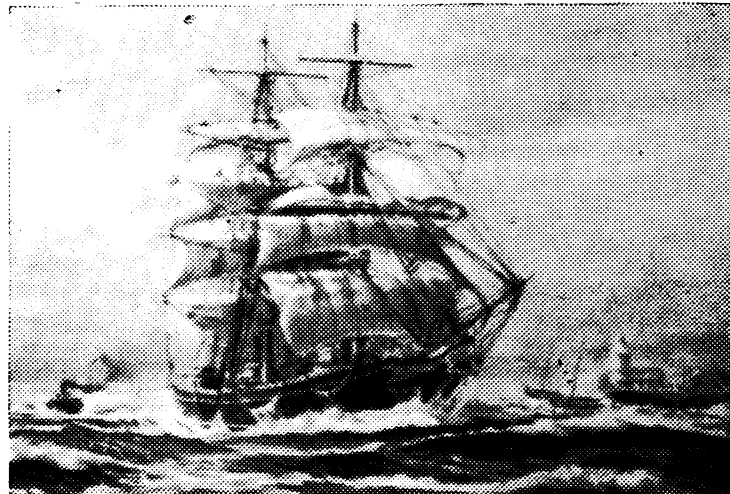
# Las marinas del pintor Carmelo

—oOo—

SEMANA publica en su número de hoy tres reproducciones de paisajes marinos escogidos de entre la colección del aficionado pintor filipino don Alfredo Carmelo, cuyas obras, exhibidas recientemente en el salón de los Rotarios en el Manila Hotel, han merecido la sanción y la aprobación de los críticos del país y de los Estados Unidos de América.

Los detalles de sus fragatas, galeones, bergantines, juncos y bateles, se pueden comparar, a mi juicio, y al de los inteligentes en materia pictórica, con los de las mejores marinas que se han expuesto en los grandes museos del mundo.

Carmelo, en mi opinión, puede ponerse a la altura del gran marinista español, Martínez Abades, que floreció por la época del novecientos, adquiriendo fama al especializarse en esa escuela difícil, en la que el artista hace resaltar el rasgo del celaje en contraste con el mar, el cual exige no sólo una técnica, adquirida en el manejo del pincel por el estudio asiduo, sino que al mismo tiempo tiene que imprimir en sus cuadros la tonalidad expresiva que caracteriza este género del

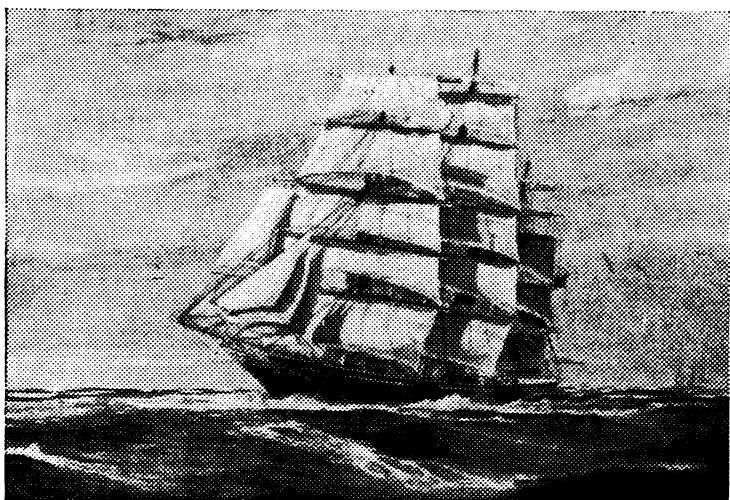


"Bergantín entrando en la ría del Pásig". Cuadro pintado también el año pasado y que luego fue regalado por su autor al secretario de la Marina de los Estados Unidos, John L. Sullivan.

a ser un marinista formidable, quizás el único pintor en Filipinas especializado en este difícil ramo de la pintura, en el que se requiere un gusto especial y una técnica distinta de la del paisaje campestre.

Su afición le ha llevado además al diseño y a la manufactura de barcos en miniatura. Todavía deploro haber perdido, durante los días de la liberación de Manila, el regalo que me hizo de una preciosa réplica de la carabela Capitana Santa María, de Colón, hecha por él, con todo lujo de detalles de la época, en los cuales pude admirar por primera vez su pericia y paciencia.

Por el estilo de la Santa María, vi también en su pequeño estudio, entonces situado en la calle de Azcárraga, otras réplicas de cañoneros y destructores de la vieja escuadra española en Manila, entre ellos el del viejo crucero de madera  
(Pasa a la pág. 31)

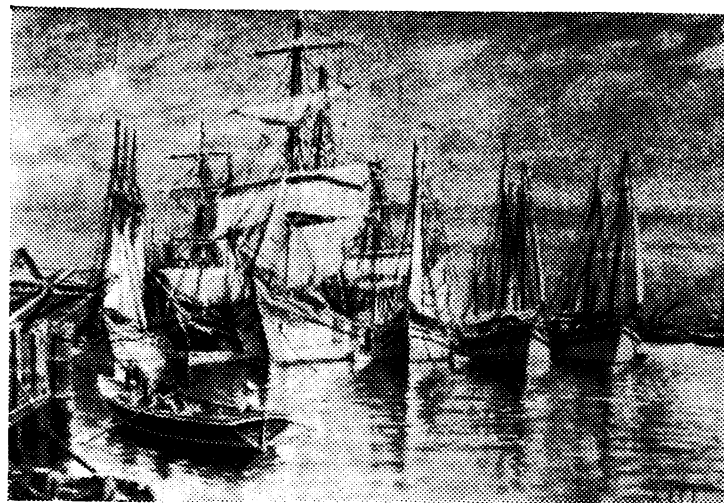


La fragata inglesa "Blackadder", cuadro que figuró en la exposición de marinas del aficionado pintor don Alfredo Carmelo. Este cuadro es una de las últimas producciones del afamado pintor el año pasado.

arte pictórico; Carmelo demuestra en sus marinas poseer esas cualidades especiales a maravilla.

Los primeros brochazos en el estudio de la combinación del colorido, los hizo en Alemania, en donde estuvo por algún tiempo visitando las galerías de los más afamados pintores, estudiando detenidamente los efectos de luz en sus más cuidadosos y mínimos detalles. Ya manifestó entonces su afición por los paisajes marinos, y sus pinceles se concentraron en las arboladuras y en los blancos velámenes de los buques, bien navegando en pleno océano, cortando el bravo y espumoso oleaje sobre fondo de horizonte azul y grana en las tonalidades de un brillante atardecer, o placidamente anclados, en un amanecer, con todo el velamen rizado, en las pacíficas y tranquilas aguas de una rada o amarrados a un muelle en el puerto.

Cultivando con afición este género, Carmelo ha llegado



"Bergantín goleta y bateles en la rada del Fuerte Santiago en el año 1908", es otro de los cuadros que más llamaron la atención en la exposición del Sr. Carmelo en el Manila Hotel. Este cuadro fue pintado el año 1947

## LESSON XXX

## THE INTERJECTION

374. An INTERJECTION (*interjección*) is that part of speech which serves to express emotions or passions. (1)

Ex.—¡*Ah* qué mala suerte! ¡*Hola* amigo!

¡*Ay* de nosotros! ¡*Silencio*! (2)

375. The interjections in Spanish are as follows:

¡ <i>ca</i> !	¡ <i>ay</i> !	¡ <i>bah</i> !
¡ <i>ah</i> !	¡ <i>cáspita</i> !	¡ <i>ea</i> !
¡ <i>eh</i> !	¡ <i>guay</i> !	¡ <i>hola</i> !
¡ <i>sus</i> !	¡ <i>oh</i> !	¡ <i>ojalá</i> !
¡ <i>huy</i> !	¡ <i>hum</i> !	¡ <i>puf</i> !
¡ <i>uf</i> !	¡ <i>arre</i> !	¡ <i>zape</i> ! etc.

376. The significance and use of some of the interjections just given are:

(a) ¡*Ah*! ¡*ay*! and ¡*oh*! serve to express admiration, joy, pain, surprise, contempt, ire, hatred, mockery etc.

(b) ¡*Bah*! indicates trouble, aversion or repugnance.

(c) ¡*Ca*! or ¡*quia*! denotes negation or incredulity.

(d) ¡*Cáspita*! expresses admiration or surprise.

(e) ¡*Ea*! serves to inspire, courage, impose, silence, prompt, or indicates contradiction.

(1) La interjección es el lenguaje del deseo, de la sorpresa, y en sus gritos, a veces inarticulados y hasta sin estructura, se observa hasta la espontaneidad, las impresiones vivas y enérgicas según la situación de nuestro ánimo demostrando nuestro sentimiento y nuestro júbilo por una manifestación tan espontánea como sentimental. No existe reflexión unas veces, otras son las hijas de las bruscas percepciones y rápidas del corazón, sin tener parte alguna la inteligencia.—RUBIO.

(2) La interjección, mejor que una parte de la oración, debe considerarse como una oración elíptica— F. T. D.

Ex.—Juan *y* Jacinta son hermanos.  
Ni Pedro ni Antonio saben la lección.  
Deseo *que* estudies bien el piano.

364. *E* is used instead of *y* before words beginning with *i* or *hi* followed by consonants; for example: Petra *e* Isabel son amigas. Padre *e* hijo salieron ayer. However, *y* may be used if *hi* is a diphthong; for example: El bandido mata *y* hiere; and also in interrogative sentences as this: ¿*Y* Hipólito? ¿*Y* Indalecio? Never say: ¿*E* Indalecio?

365. The DISYUNTIVAS are those which indicate difference, separation, or opposition that exists between persons or things.

Ex.—Cuando el gobierno procura el estancamiento del pueblo, *bien* para su propio provecho *o* el de una clase determinada, *bien* para cualquier otro fin, la revolución es inevitable.—(Mabini).

366. For euphony *o* is changed to *u* when used before a word which begins with *o* or *ho*; for example: Pedro te da hoy seis *u* ocho libros. ¿Es mujer *u* hombre?

367. The CONDICIONALES as its term indicates, are those which denote condition or circumstance under which an act is realized.

Ex.—*Si* yo tuviera dinero te lo prestaría.

Quando haya terminado mi trabajo iremos a paseo.

Te daré buena nota *siempre que* estudies bien la lección.

*En caso que* llegue Pedro, avísame inmediatamente.

368. The ADVERSATIVAS are those which denote opposition that exists in two sentences.

Ex.—La ofensa no sólo ofende al ofendido, *sino* a toda la raza.—(Rizal).

Pedro desea comprar un libro, *pero* no tiene dinero.

Todos hemos de ir *aunque* sea peligroso el viaje.

369. The CAUSALES are those that indicate cause, reason, or motive of an action.

Ex.—Tú has querido eso, *pues* sufre las consecuencias. Juan no puede seguir a la excursión, *porque* no tiene dinero con que pagar el pasaje.

370. The FINALES are those that express object or purpose sought in the realization of an act.

Ex.—Te escribo *para que* sepas lo ocurrido. Estudie mucho *a fin de que* obtenga la nota más alta.

371. The CONTINUATIVAS are those that indicate the continuation of an expressed event in a sentence.

Ex.—En suma, *pues*, el adelanto y progreso moral de Filipinas es inevitable.—(Rizal). *Así que*, como se ha probado, Pedro es culpable.

372. The ILATIVAS are those that denote consequence deduced in a sentence.

Ex.—Gasta más de lo que tiene; *por consiguiente*, no tardará en aruinarse.—(La Academia). Vicente dijo ayer la pura verdad; *luego* no es falsario. Juan no quiere estudiar; *pues se* arrepentirá después.

373. The COMPARATIVAS are those which express idea of comparison.

Ex.—*Así como* la gravedad y peso de las cosas es compañero de la prudencia, *así* la felicidad y liviandad lo es de la locura.—(Granada). Pedro es méjico *como también* su hermano José

#### PRACTICAL EXERCISES

A. Indicate the conjunctions.

#### DURANTE TRES SIGLOS

Los pueblos del Oriente en general y los Malayos en particular son pueblos de sensibilidad; en ellos predomina la delicadeza de sentimientos. Aun hoy, apesar del contacto con las naciones occidentales que tienen ideales distintos del suyo, vemos al malayo filipino sacrificar todo,

libertad, comodidad, bienestar, nombre, en aras de una aspiración, o de una vanidad ya sea religiosa, ya científica o de otro carácter cualquiera, pero a la menor palabra que lastime su amor propio olvida todos sus sacrificios, el trabajo empleado, y guarda en su memoria, y nunca olvida la ofensa que creyó recibir.

Así el pueblo filipino se ha mantenido fiel durante tres siglos entregando su libertad y su independencia, ya alucinados por la esperanza del Cielo prometido, ya halagados por la mistad que les brinda un pueblo noble y grande como el español, ya también obligado por la superioridad de las armas que desconcían y que para los espíritus apocados tenían un carácter misterioso, o ya por que valiéndose de sus enemistades intestinas, el invasor extranjero se presentaba como tercero en discordia para después dominar a unos y otros y someterlos a su poderío.

José RIZAL

B. Make sentences with the following conjunctions:

ni	no obstante	tal como
mas	así es que	ya que
sin embargo	en razón de	que
con tal que	bien	además

#### RECITACIÓN

#### EL NUEVO MUNDO

Seguistéis a Cristóforo Colombo al noticiar que, allende las Azores, halló el soñado amor de sus amores, la tierra donde se alza el Momotombo.

Vuestra prole robusta; bajo el combo cielo de Indias, pobló pampas y alcores, y esplendió vuestro genio en los fulgores de los diamantes de su inmenso dombo.

Hoy ved su gratitud. Cuando la pseudá *Kultur* quiso atrapar con su upalangre, en la pasada lid, tropa tras tropa.

De las vuestras, pagándoos la deuda de su cultura, religión y sangre, fué el Nuevo Mundo, el salvador de Europa.

Claro M. RECTO

Entretanto y al evocarme en tu pensamiento, llámame "El doncel anónimo" como hasta ahora lo hiciste.

"Aquí cesó la voz de mi enamorado, mas no las patentes muestras de congoja que sentía por la partida, que no eran sino centellas del incendio del alma que se abrasaba por dentro, pues ¡qué lastimas, qué sollozos, qué suspiros no serían los de mi enamorado mancebo!, siendo lo uno y lo otro parte a que se acrecentasen en mí, al par que otras alteraciones de mi alma, la curiosidad y el deseo de llegar a conocimiento de su infortunio y del misterio que envolvía a su persona.

"Advertidos por la dueña de que el mar comenzaba a picarse y no sin forzar en grado sumo su voluntad, merced a las copiosas lágrimas que yo derramaba hilo a hilo en súplica de que no partiese, como arrancándosele el alma se despidió de mí y arrojando el corazón por los ojos vuelto en agua, al par que besaba mis manos, comenzó a descender al fin y a la postre aquella escala causante de tanta ventura y de tanto dolor.

Mas no sólo me dejó su corazón en prenda de la palabra dada, sino que también, en memoria suya, y queriendo que hubiesen prendas de por medio, esta magnífica daga cuajada de ígneas gemas—dijo mostrando una hermosísima que había sacado del seno, cuya empuñadura ostentaba real corona.

"Una causa más vino a crecer mi ya tremenda congoja. Al hallarse el doncel en la mitad de la escala, el suave céfiro que comenzó a soplar con hábito a duras penas perceptible, fué aumentando paso a paso su potencia hasta trocarse en viento marero que rizó la plana superficie del mar, e incrementando por instantes su fuerza, amenazaba con cortar la retirada del enamorado trovador al no poder utilizar la vía marítima para su regreso, lo que significaría una muerte tan cierta como segura, ya que mi padre, inflexible en cuestión de honra, si lo llegaba a sorprender o a enterarse de que estaba en mi cámara, nos hubiese hecho presa de su furor.

"Cual si los elementos quisieran hacerme pagar con creces mi delito de impureza, se desencadenaron al poco en violenta tempestad que encrepó de súbito las aguas, pues que entumeciése el mar y revolviéronse las olas trabando entre sí mismas espantosas batallas, costándole Dios y ayuda al doncel embarcarse en el frágil esqui-fe que atado al extremo de la escala había y el que semejaba leve cáscara de nuez flotando sobre el agua, que no fué sino gracias a un milagro de la Providencia si pudo al fin saltar sobre él.

"Desatado el nudo que a ella le ligaba, echó mano el caballero a los remos y comenzó a dirigirse contra las olas, mientras que yo lo hacía contra la angustia y el temor de verlo zozobrar en un punto, dado caso que, a las veces, veíale alzado hasta el mismo cielo entre montes de olas, pues subía hasta tocar con su borde las estrellas, en tanto que otras desaparecía de mi vista sepultado bajo informes masas de agua, bajando

a barrer con la quilla los abismos, todo ello a dos pasos de los escollos contra los que chocaban las olas levantando nubes de espumas y sin que por nadie pudiera ser recorrido para escapar de la muerte.

"Cual yo quedé, dígallo quien tuviere fuerzas para decirlo puesto caso que yo no pude hacer otra cosa sino sentillo, siendo así que el recelo de que hubiese zozobrado me sobresaltaba el corazón.

"Encapotóse de repente el cielo a tal punto que, envuelto todo en negra cerrazón mientras las nubes se desabrochaban en rayos, más pareció que el día tocaba a su fin que no a su principio, llegando a tal extremo la obscuridad reinante que pronto dejé de verle, sin serme hacedero por tanto observar si logró al fin arribar con su esquife a la playa, abordar en la arena o contra los punzantes escollos del acantilado, por lo que no sé a ciencia cierta en estos momentos, pues no volví a tener noticias tuyas, si es que vive o pereció en la demanda cuando intentaba ganar la costa, encontrándome por consiguiente en una situación que no parece sino que, dejando de ser soltera, fui antes viuda que casada, y en resumen de cuentas, no siendo ninguna de las tres cosas. ¡Oh, Cielos! —exclamó la infeliz niña hecha un mar de lágrimas—. ¿Fue tan grande mi delito para comprarlo a precio de tanta pena? ¿Es posible que el deleite venga revestido de tanto dolor encubierto?

Enmudeció un instante la desconsolada princesita, no osando ninguno de los presentes interrumpir su duelo por no hallar frase alguna que fuera parte a consolarla en su aflicción.

Repuesta un tanto tras haber dado suelta a los suspiros y sollozos, terminó diciendo:

—Herido y traspasado mi corazón con el cuchillo del dolor, no pude resistir el hórrido espectáculo, y tras maltratar mi rostro y sacarle de sus naturales, arrancar mis cabellos y maldecir mi suerte, caí desvanecida.

"Sobrecogida la dueña y achacando a causas diferentes la repentina dolencia, hizo que mi padre al verme en tal estado, se apiadase de mí y me levantara el ominoso arresto trasladándome a mis habitaciones.

"Muchos días permanecí, según me dijeron, entre la vida y la muerte, postrada en el lecho del dolor y estando a dos dedos de perecer.

"Recuperados los sentidos, me dijo la dueña que, temerosa de que se descubrieran mis amores, para resguardarse de las iras de mi padre, lanzó la escala al mar e hizo desaparecer los billetes amorosos que habíamos intercambiado. Por otra parte, puesto que el torreón fue cerrado desde mi salida, no pudo saber si mi enamorado había o no vuelto las noches siguientes, por lo que, no pudiendo yo perseverar inactiva en el castillo con las manos en el seno, delante el temor de que mi profunda tristeza me delatase a los ojos de mi padre, siendo así que mi corazón

procesaba contra mí misma acusándome como delncuente, dándome tormentos a remordimientos, despedazándome a despechos, afligiéndome desabrimientos, asustándome temores, andando inquieta, pensativa, melancólica y turbada, y puesto que al ceño del semblante se asomaban las tinieblas y confusión que enlutaban mas no encubrían mi interior, asomándose a la cara los reflejos tristes de mi culpa, no hallando en mi imaginación otra senda o remedio y no viendo la hora de salirme fuera de casa, me resolví a huir en cuanto pude valerme de los pies, cosa que me fué hacedera pues para poner por obra un mal pensamiento parece que la ocasión facilita y allana cuantos obstáculos nos salen al paso.

"Disimulada y encubierta debajo de otro traje y figura de la guisa en que me veis y sin dar cuenta a nadie de mi propósito, escapé mundo adelante, llevando por única meta de mis ambiciones dar con mi anónimo caballero para unirme a él, que poco me importa esté o no deshonrado, sea príncipe o labriego, caballero o rufián, si tan sólo consigo verme en sus ojos y estrechada entre sus amorosos brazos.

"Esta es la causa por qué dejé mi palacio en el que me hallaba en el centro donde descansaba segura de mi paz y quietud y fuera del cual estoy como violentada entre riesgos y peligros. Este es el motivo por qué llevo muchos días de vagar por sombrías y espantosas selvas, por lugares yermos, deshabitados y salvajes, pues nunca antes vime entre aquellos bravos cerrcos y espesos bosques, en los que el temor llegó a apoderarse de mí tan de mar a mar, que cualquier sombra, ruido o movimiento de ramas, parecíanme fieros y descomunales gigantes, antojándoseme que los peñascos eran hombres armados que iban a hacerme presa de sus garras. Por eso ando por el mundo al estricote y al retortero, aventurando mi honra y dando pie al vulgo para que mi honor, a vuelta de otras cosas, ande en lenguas, puesto que, corriéndose las voces por donde paso, argúyenme de pecado.

"Ya a vista de este castillo, que hubo de antojárseme como bonancible puerto de hospitalidad y venturanza, un zagal que me salió al paso, tras darle las señas de mi amado, puso en mi conocimiento que un caballero semejante al que le describí, había sido invitado al castillo del señor Lutecio. Más tarde, al confirmarme los criados que, en efecto, habían recibido como huésped a un caballero desconocido que confirmaba con las señas que di de mi anónimo doncel, fué la causa que me movió a importunaros, habiendo perdido el conocimiento al comprobar que, una vez más, me había equivocado.

"Tal es la triste causa, míos señores, que da pie a mi amoroso desvarío, obligándome a lamentarme y a prorrumpir en amargas quejas, dado que no llega el deleite con gran parte a lo que después atormenta, porque, aunque amada entrañablemente por aquél a quien me entregué, he de aparecer con llagas asquerosas delante de los ojos purísimos de

los demás, al haber perdido la preciada flor que toda doncella debe tener en más estima que la hermosura de su rostro, por ser más estimable en sí que no la más aquilatada gema, siendo así que cualquier deslustre que salpica la inocencia, la inficiona y pierde la hermosura, y porque echo tan de menos a mi ausente doncel y es tanta la soledad que de él siento, que tengo el corazón atravesado de dolor.

"Mas no sé para qué me he puesto a contaros punto por punto las menudencias de mis amores, si bien se me da que no estará en vuestra mano aplicar los remedios que mis desventuras requieren; mas lo que si os ruego y suplico es que me aconsejéis para huir los peligros que me acechan, templéis el temor que me agobia y facilitéis los modos de conseguir lo que tanto anhelo y he menester, pues me encuentra tan vendida cual la silvestre margarita, que las aves la pican, los ganados la pisotean, las abejas le extraen la miel, los ardorosos rayos del sol la secan y finalmente está al alcance de la mano de cualquier caminante que al pasar la arranca.

Terminó aquí la bella princesita su relato y de nuevo sus ojos se arrasaron de lágrimas al haber traído a la memoria el recuerdo de su desventura.

Las buenas razones de la doncella y su turbación, movió los corazones de cuantos la escuchaban por no ser aquellos diamantinos ni de dura roca formados. Más; con la buena carta de recomendación que con sólo su hermosura traía, puso voluntad en la dama Argenta de favorecerla, y, enterneciéndosele el corazón por ser propia condición de damas principales condolerse de las penas ajenas, así le dijo:

—Pues siento en grado sumo tu desventura, no sé si te diga que tanto me duele como a ti misma, ya que tengo como muy propios los males de otro, por lo que no ha de parar tan sólo mi consejo en aconsejarte, sino que también en desvanecer tus temores cada y cuando va no habrás de padecerlos, siendo así que en esta casa hallarás lugar de refugio y buen acogimiento, así como la ayuda que precisares, la cual te será dada en la medida de nuestras posibilidades y hasta allá donde nuestras fuerzas alcancen.

"¡Pluguiera a Dios, tierna y hermosa princesita, que así halles remedio para tu mal en la medida a la compasión en que en nosotras hallas! ¡Cesa al punto por tanto, bella niña, en tus amarguras, ya que te tenemos abierto nuestros brazos y entrañas, movidas por la tristeza que nos causan tus desgraciados amores!

"No tendrás que pensar de aquí en adelante en ir recorriendo el mundo como hasta ahora lo hiciste a la ventura. Esta es tu casa desde hoy, donde podrás esperar al amado caballero anónimo, al que ya veremos la forma de poner en su conocimiento que te hallas aquí, para que te traiga al punto el remedio a tus desgracias, y, ya que no podemos quitarte



REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
PROVINCE OF QUEZON  
OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

REHABILITATION FINANCE  
CORPORATION,  
*Mortgagee,*

—versus—

PABLO C. QUINTO,  
*Mortgagor.*

Extra-Judicial Foreclosure of  
Mortgage

(Under Act 3135 as amended)

x ————— x

NOTICE OF AUCTION SALE

WHEREAS, on the 24th day of February, 1948, a certain Real Estate Mortgage was executed by PABLO C. QUINTO, mortgagor, in favor of the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, an institution duly organized and existing in accordance with the laws of the Republic of the Philippines with its central office located in the City of Manila;

WHEREAS, for and in consideration of the loan of ONE THOUSAND PESOS (P1,000.00) Philippine currency, the aforementioned mortgagor had offered as a security a certain property located in the municipality of Polillo, Province of Quezon, Philippines, and particularly described as follows:

TRANSFER CERTIFICATE OF  
TITLE No. T-2744 — QUEZON

A parcel of agricultural land, situated in the Barrio of Bucao, Municipality of Polillo, x x x Bounded on the North by property of Calixto Tena; on the East by Gogo Creek; on the South by property of Simeon Gusilatar; and on the West by property of Nicolas Tena. x x x Containing an area of 12.7659 Hectares.

WHEREAS, the conditions of the mortgage have been broken since February 24, 1949, with the default on the part of the mortgagor to pay in full the installment then due and payable on the principal debt and the interest thereon, and all of the ——— installments due and payable thereafter up to the present date;

WHEREAS, the period stipulated in the aforementioned mortgage has never been extended, nor any conditions contained therein been changed, extended, either tacitly or expressly, by any agreement made after that date;

WHEREAS, the terms of the mortgage contract herein-above referred to, the indebtedness to the mortgagee as of August 31, 1949, amounts to ONE THOUSAND SIXTY ONE & 44/100 (P1,061.44) Philippine currency, including interest thereon, plus daily interest and expenses thereafter, plus 10% of the total amount of indebtedness as attorney's fees, also secured by said mortgage;

WHEREAS, in order to effect this extra-judicial foreclosure, the herein

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF JUSTICE  
OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

REHABILITATION FINANCE  
CORPORATION,  
*Mortgagee,*

—versus—

ANTONIA MINA Vda. DE  
ORDOÑEZ, et al.,

*Mortgagor.*

Foreclosure of Real  
Estate Mortgage.

NOTICE OF SHERIFF'S SALE.

WHEREAS, by virtue of a real estate mortgage contract duly executed on the 14th day of October 1946 in the City of Manila, by Antonia Mina Vda. de Ordoñez, widow, Eulogio Ordoñez, married to Esperanza Sales, and Guillermo Ordoñez, married to Emilia Dely Martinez,

mortgagor appointed the herein mortgagee or its substitute to be its attorney-in-fact to sell the mortgaged property under Act 3135 as amended by Act 4118;

NOW, THEREFORE, by virtue of the authority granted to the mortgagee and for the satisfaction of the sum of P1,061.44, Philippine currency, including interest thereon up to date of sale, plus 10% of the said amount as attorney's fees, also secured by said mortgage, plus all the legal fees of the Sheriff in connection with this foreclosure and sale, the undersigned Provincial Sheriff of Quezon Province, will sell the aforementioned property, together with all the improvements thereon, to the highest bidder, for cash, and in Philippine currency, at the office of the Provincial Sheriff of Quezon province, situated in the Court House Building, Lucena, Quezon, Philippines, on the 17th day of December, 1949, at 10:00 o'clock in the morning.

This notice of auction sale will be published in the "SEMANA", a newspaper of general circulation in Quezon province and edited in the City of Manila, once a week for three (3) consecutive weeks, the first publication to take place on November 24, the second on December 1 and the third on December 8, 1949. Likewise, three (3) copies of this notice will be posted in three conspicuous public places in the Municipality of Polillo, Quezon, where the property is located and three copies in the Municipality of Lucena, Quezon, where the auction sale will be held.

The prospective bidder or bidders are hereby enjoined to investigate for themselves the title of said property, and the incumbrances thereon, if any there be.

Lucena, Quezon, Philippines,

November 21, 1949.

VICENTE R. PABELLO  
Provincial Sheriff

Publication Nov. 24, Dec. 1, — 8, 1949

mortgagors, with residence at the municipality of Villasis, Province of Pangasinan, in favor of the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, with principal Office at 4th Floor, Philippine National Bank Bldg., Escolta, Manila, the former mortgaged to the latter the following property:—

"TRANSFER CERTIFICATE OF TITLE No. 12979 — Pangasinan. A parcel of land (Lot No. 590 of the Cadastral Survey of Villasis), situated in the municipality of Villasis. Bounded on the NE. and SE. by Lot No. 589; on the SW. by Calle Rizal; and on the NW. by Lot No. 591. x x; containing an area of SIX HUNDRED AND NINETY-SEVEN square meters (697), more or less. (204 sq. m. excluded)"

AND WHEREAS the said mortgagors Antonia Mina Vda. de Ordoñez, Eulogio Ordoñez and Guillermo Ordoñez, executed the aforesaid mortgage contract to secure from the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, an indebtedness as of May 15, 1949 in the amount of THREE THOUSAND FORTY ONE & 68/100 PESOS (P3,041.68), Philippine currency, including interest thereon, plus daily interests and expenses thereafter, plus 10% of the total amount of indebtedness as attorney's fees, and costs, also secured by said mortgage.

AND WHEREAS, said mortgagors have violated the terms of the mortgage contract by their failure to pay the mortgage debt, interests and costs.

NOW THEREFORE, by virtue of the power inserted in said real estate mortgage, in accordance with the provisions of Act 3135 as amended; the undersigned, G. SORIANO, Provincial Sheriff of Pangasinan, announces that he will sell at public auction, to the highest bidder and for cash on the 17th day of December 1949, at 10:00 a.m. in front of the office of the Provincial Sheriff of Pangasinan, located on the Court House building, Lingayen, Pangasinan, the property described above to satisfy the full amount of the indebtedness aforesaid plus interests, attorney's fees and costs.

Copies of this notice of sale will be posted in three (3) public and conspicuous places in the municipality of Villasis, Pangasinan, where the property is situated, another three (3) in the municipality of Lingayen, Pangasinan, where the public auction sale will take place, and will be published in "SEMANA" a newspaper edited in Manila and having a general circulation in the Province of Pangasinan, once a week for three consecutive weeks before the sale.

Note: The purchaser must investigate for himself the title of the property and incumbrances thereon if any.

Lingayen, Pangasinan,

November 21, 1949.

G. SORIANO  
Provincial Sheriff of Pangasinan.

Publication Nov. 24, Dec. 1, — 8, 1949

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
PROVINCE OF QUEZON  
OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

REHABILITATION FINANCE  
CORPORATION,  
*Mortgagee,*

—versus—

EMILIO ALANO,  
*Mortgagor.*

Extra-Judicial Foreclosure of  
Mortgage

(Under Act 3135 as amended)

x — — — — — x

NOTICE OF AUCTION SALE

WHEREAS, on the 13th day of March, 1947, a certain Real Estate Mortgage was executed by EMILIO ALANO, mortgagor, in favor of the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, an institution duly organized and existing in accordance with the laws of the Republic of the Philippines with its central office located in the City of Manila;

WHEREAS, for and in consideration of the loan of TWO THOUSAND PESOS (P2,000.00) Philippine currency, the aforementioned mortgagor had offered as a security a certain property located in the municipality of Calauag, Province of Quezon, Philippines, and particularly described as follows:

TRANSFER CERTIFICATE OF  
TITLE No. T-515 — QUEZON

A parcel of land, situated in the Barrio of Sumulong, Municipality of Calauag, Bounded on the North by properties claimed by Cresencio Jabida, Maxima Cena and Jesus A. Ramos, Lucio Capistrano and Castor Olivo; on the South by property claimed by Castor Olivo, Irrigation Ditch and property claimed by Gonzalo Jubida; and on the West by properties claimed by Gonzalo Jubido, Jesus Foloso, Cresencio Jubida and Maximo Cena. x x x. Containing an area of ONE HUNDRED FORTY FIVE THOUSAND AND NINETY SIX SQUARE METER (145,096), more or less.

WHEREAS, the conditions of the mortgage have been broken since March 13, 1948, with the default on the part of the mortgagor to pay in full the installment then due and payable on the principal debt and the interest thereon, and all of the yearly installments due and payable thereafter up to the present date;

WHEREAS, the period stipulated in the aforementioned mortgage has never been extended, nor any conditions contained therein been changed, extended, either tacitly or expressly, by any agreement made after that date;

WHEREAS, the terms of the mortgage contract herein-above referred to, the indebtedness to the mortgagee as of June 16, 1949, amounts to TWO THOUSAND EIGHTY ONE & 62/100 PESOS (P2,081.62) Philippine currency, includ-

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
DEPARTMENT OF JUSTICE  
OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

REHABILITATION FINANCE  
CORPORATION,  
*Mortgagee,*

—versus—

MARCELO CONCHA,  
*Mortgagor*

Foreclosure of Real  
Estate Mortgage.

NOTICE OF SHERIFF'S SALE.

WHEREAS, by virtue of a real estate mortgage contract duly executed on the 20th day of a September in the City of Manila, by Marcelo Concha, mortgagor,

ing interest thereon, plus daily interest and expenses thereafter, plus 10% of the total amount of indebtedness as attorney's fees, also secured by said mortgage;

WHEREAS, in order to effect this extra-judicial foreclosure, the herein mortgagor appointed the herein mortgagee or its substitute to be its attorney-in-fact to sell the mortgaged property under Act 3135 as amended by Act 4118;

NOW, THEREFORE, by virtue of the authority granted to the mortgagee and for the satisfaction of the sum of P2,081.62, Philippine currency, including interest thereon up to the date of sale, plus 10% of the said amount as attorney's fees, also secured by said mortgage, plus all the legal fees of the Sheriff in connection with this foreclosure and sale, the undersigned Provincial Sheriff of Quezon Province, will sell the aforementioned property, together with all the improvements thereon, to the highest bidder, for cash, and in Philippine currency, in the Municipal Building of the Municipality of Calauag, Province of Quezon, at the Office of the Chief of Police, on the 19th day of December, 1949, at 10:00 o'clock in the morning.

This notice of auction sale will be published in the "SEMANA", a newspaper of general circulation in Quezon province and edited in the City of Manila, once a week for three (3) consecutive weeks, the first publication to take place on November 24, the second on December 1 and the third on December 8, 1949. Likewise, three (3) copies of this notice will be posted in three conspicuous public places in the Municipality of Calauag, Quezon, where the property is located and three copies to be posted in the Municipality of Lucena, Quezon.

The prospective bidder or bidders are hereby enjoined to investigate for themselves the title of said property, and the the incumbrances thereon, if any therebe.

Lucena, Quezon, Philippines,  
November 21, 1949.

VICENTE R. PABELLO  
Provincial Sheriff

Publication Nov. 24. Dec. 1, — 8, 1949

with residence at the municipality of Umingan, province of Pangasinan, in favor of the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, with principal Office at 4th Floor, Philippine National Bank Bldg., Escolta, Manila, the former mortgaged to the latter the following property:—

"A parcel of land (Lot No. 2989 of the Cadastral Survey of Umingan), situated in the municipality of Umingan. Bounded on the NE. by Lot No. 2988; on the SE. and S. by the Carayungan River; and on the W., NW. and N. by a creek. Containing an area of one hundred thirty-four thousand five hundred and fifty-two square meters (134,552), more or less. Note: Full technical description appears on Original Certificate to Titel No. 30641."

AND WHEREAS the said mortgagor, MARCELO CONCHA, executed the aforesaid mortgage contract to secure from the REHABILITATION FINANCE CORPORATION, mortgagee, an indebtedness in the amount of ONE THOUSAND EIGHT HUNDRED SEVENTEEN & 04/100 PESOS (P1,817.04), as of May 31, 1949, Philippine currency, including interest and expenses thereafter, plus 10% of the total amount of indebtedness as attorney's fees, and costs, also secured by said mortgage.

AND WHEREAS, said mortgagor have violated the terms of the mortgage contract by his failure to pay the mortgage debt, interest and costs.

NOW THEREFORE, by virtue of the power inserted in said real estate mortgage, in accordance with the provisions of Act 3135 as amended, and at the request of the mortgagee aforementioned; the undersigned, G. SORIANO Provincial Sheriff of Pangasinan announces that he will sell at public auction, to the highest bidder and for cash on the 17th day of December 1949, at 10:00 a.m. in front of the office of the Provincial Sheriff of Pangasinan, located in the Court House building, Lingayen, Pangasinan, the property above described to satisfy the full amount of the indebtedness aforesaid plus interests, attorney's fees and costs.

Copies of this notice of sale will be posted in three (3) public and conspicuous places in the municipality of Umingan, Pangasinan, where the property is situated, another three (3) in the municipality of Lingayen, Pangasinan, where the public auction sale will take place, and will be published in "SEMANA" a newspaper edited in Manila and having a general circulation in the Province of Pangasinan, once a week for three consecutive weeks before the sale.

Note: The purchaser must investigate for himself the title of the property and incumbrances thereon if any.

Lingayen, Pangasinan,  
November 21, 1949.

Provincial Sheriff of Pangasinan.  
G. SORIANO

Publication Nov. 24. Dec. 1, — 8, 1949

# Folk-Lore Español

## CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

### Montanyes regalades

Andante moderato



Mon-ta-nyes re - ga - la - des son les del Ca - ni - gó - -

Más movido.

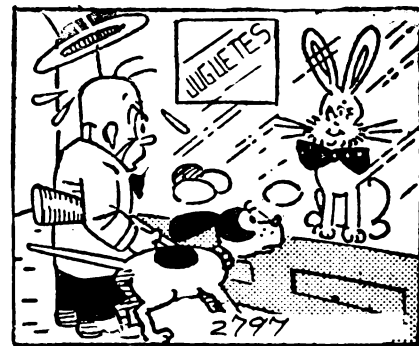
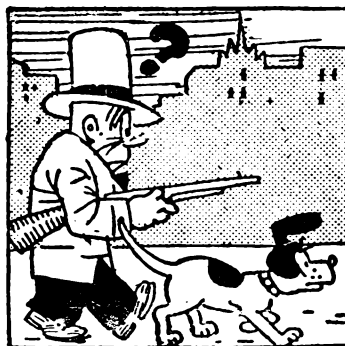
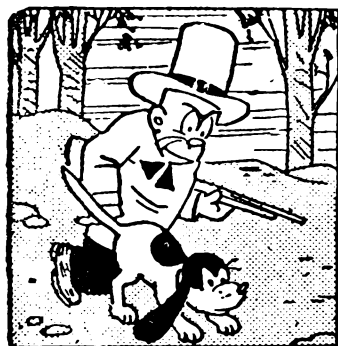


que tot l'es - tiu flo - rei - ven, pri - ma - ve - rai tar - dor. Jo que no l'ai - mo  
gai - re. jo que no l'ai - mo no. jo que no l'ai - mo gai - re la vi - da del pas - tor. —

Montanyes regalades  
son les del Canigó  
que tot l'estiu floreixen  
Primavera i tardor.  
Jo que no l'aimo gaire  
jo que no l'aimo no  
jo que no l'aimo gaire  
la vida del pastor.

Todo es bello en la sierra,  
sierra del Canigó.  
La hierba, verda y fresca;  
las aguas, puras son.  
Las flores más hermosas  
nacen con esplendor;  
por eso es tan alegre  
la vida del pastor.

### PERRO DE CAZA...



## EUTANASIA (Viene de la pág. 17)

acabará bien, porque en un matrimonio donde hay una desigualdad de fortuna, uno de los cónyuges, el rico, acaba siempre por echar en cara la pobreza del otro. Cada oveja, con su pareja.

Ambos, hijos obedientes y respetuosos, acabaron por acatar la discordia paterna, viniendo a la ciudad Gilda, para terminar sus estudios de Medicina, y Roberto para disipar su salud y su fortuna.

Mientras Gilda consagraba sus horas al estudio, Roberto frecuentaba los casinos y las casas de juego, viviendo la mala *buena vida* de pícaros viciosos y empedernidos, tirando el dinero a manos llenas.

No volvieron a verse por mucho tiempo Gilda y Roberto, hasta siete meses antes, cuando le vió ingresar en el hospital, enfermo, demacrado y envejecido.

—¡Qué cambiado está y qué envejecido!— se dijo Gilda.

La rueda de la fortuna había dado una vuelta hacia atrás, para Roberto y otra, hacia delante, para Gilda. Ella triunfaba en la vida. Roberto, derrotado por la vida, estaba enfermo y miserable.

La primera entrevista fue dolorosa y conmovedora, pero Gilda, como doctora interna, procuró disimular su emoción.

—Ya ves,—dijo Roberto—, he aquí al hijo pródigo, sediento de amor y vida, hecho un pingajo humano. Perdóname, por todo cuanto te he hecho sufrir.

—¡Qué te he de perdonar—, respondió Gilda—, si nos-

otros no tenemos la culpa de que se hayan malogrado nuestros amores!

—¡Es verdad!—respondió tristemente Roberto—. ¡Es la Vida! La vida que no quiere que vivan los demás. Quiero revelarte una cosa, porque nunca me he olvidado de ti, Gilda, y no te busqué, porque estaba avergonzado de mí mismo. Aquella parcela vuestra que detentaron mis padres a los tuyos, a pesar de mi bancarrota, la he conservado intacta para ti y antes de ahora la he registrado a tu nombre. De suerte que queda reintegrada a su verdadera dueña.

—Pero, si ya no la necesito,—protestó Gilda—.

—Pero, no deja de ser de tus padres.

Meses después se agravaba el enfermo.

Se moría, se moría Roberto, sin poder llamar “mía” a aquélla que fue toda suya, en el alma, toda la vida.

Llamaron a Gilda. Lo sabía y lo presentía desde hacía días, cuando más apremiantes eran sus demandas por la muerte sin dolor. Y por eso, Gilda esperó con entereza de ánimo, el desenlace fatal, la solución final y natural de su problema.

Con voz apagada, apenas perceptible, suplicó Roberto:

—Gilda... quieres darme... un beso de despedida... como cuando éramos niños.

—Y Gilda le besó, castamente, en la frente ardorosa.

Por sus mejillas rodaban furtivas lágrimas, mientras musitaba el Ave María:

“ruega por nosotros pecadores,

ahora y en la hora de nuestra muerte...”

Y mujer al fin, cayó desmayada sobre el cadáver de Roberto...

### “EL LIBRO DEL MES”

Este Club que ya cuenta con medio año de existencia y que viene presentando un panorama dilatado de las grandes creaciones intelectuales del hombre a través de sus obras maestras no podía faltar ese fruto admirable y a la vez extraño que son las “Historias Extraordinarias” del gran poeta norteamericano. Ellas van precedidas de un prólogo, sobre cuyo valor resultará inútil insistir debido a la pluma de ese gran poeta francés y traductor de Poe que fué Carlos Baudelaire.

### HISTORIAS EXTRAORDINARIAS

Por EDGAR ALLAN POE

Un tomo de 339 páginas encuadernado en tela ₱ 3.60

Para pedidos dirijanse a “UNIVERS”  
P.O. Box 1427  
MANILA

*En el sorteo del pasado mes de Noviembre que efectúa todos los meses “El Libro del Mes”, entre los suscriptores de “Semana”, ha sido premiado con un ejemplar de “Leyendas de los meses “El Libro del Mes”, entre los suscriptores de “Santos” (3 tomos), el Sr. D. Diego Merino residente en Bo. Lao-angan, Pambujan, Samar el cual le será remitido por correo certificado.*

# UNIVERS

ORGANIZACIÓN AL SERVICIO  
DE LA CULTURA HISPANICA

—oOo—

Tomemos en conocimiento de nuestros distinguidos clientes y del público en general que hemos sido nombrados

CONCESIONARIOS

exclusivos, para todo el Oriente, de

## NORTE

la mejor revista de habla castellana que se publica mensualmente en la ciudad de Nueva York (U. S. A.)

—oOo—

Suscripciones : UN AÑO ₱ 6.00  
Número suelto : ₱ 0.75

—oOo—

Dirijan los pedidos a:

UNIVERS  
P. O. BOX 1427  
MANILA

# Más sobre “Hispanidad”

Por JULIO CASARES

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Un mes antes de que viera la luz mi último artículo, que llevaba por subtítulo HISPANIDAD, se había publicado en *La Prensa*, de Buenos Aires, un precioso estudio de Azorín acerca del reciente libro de Maeztu, *Defensa de la Hispanidad*, estudio de que acabo de tener conocimiento, gracias a la amabilidad de su autor.

En este trabajo habla Azorín de dicho libro con el elogio que merece —cosa en la que me place haber coincidido con él—, y trata detenidamente del concepto de *hispanidad* con tan atinadas observaciones que no resisto a la tentación de recogerlas; a más de que me servirán para dejar convenientemente remachado cierto clavo que quedó a medio hincar en mi ya citado artículo.

En cuanto al significado de *hispanidad* como “conjunto de los pueblos hispanos”, nada dice Azorín y nada he de añadir a lo que ya escribí: el inventor del neologismo lo lanzó a la circulación con este sentido, otros escritores lo han recogido con igual valor y es de esperar que logre difusión por cuanto viene a dar nombre sonoro y significativo a una realidad que hasta ahora carecía de él.

Pero, junto a esta acepción, suponía yo que *hispanidad* vendría a denotar también, andando el tiempo, “la calidad de hispano”, por analogía con los muchos sustantivos de igual terminación que expresan, en abstracto, la significación del adjetivo de que proceden; y como en este punto hablaba hipotéticamente, hube de recurrir a un ejemplo ficticio para encajar en una frase esa otra acepción de *hispanidad*. Ahora ya es otra cosa. En el estudio de Azorín a que me refiero nos ofrece éste la siguiente definición: “Hispanidad, para mí, es el carácter de cosa española, que tiene lo que con España se relaciona y de esta nación deriva o forma parte integrante.” Y para mejor ilustración del concepto, añade luego: “Yo veo la *hispanidad* en el Quijote; pero la veo también en una de esas cántaras castellanas que, en un zaguán empedrado de menudos guijos, reposa serenamente, con sus nobles y armónicas líneas, nobleza y armonía hechas de humilde arcilla. Veo la *hispanidad* en una novela de Cervantes, una comedia de Lope, una estrofa de Garcilaso, un sueño de Quevedo o una meditación de Fray Luis de Granada; pero la veo también en esta silla de pino sin pintar, con el asiento de esparto, en que estoy descansando en un cuartito de paredes enlucidas con nítida cal. ¿Y qué cosas les va a sugerir a un extranjero, a un alemán o a un francés, esta cántara o esta silla? Nada absolutamente.”

¿Quién me había de decir que mientras andaba yo, tímidamente, conjeturando si nacería o no cierta acepción, corría ya ésta por el mundo, y tan bien definida y apadrinada? Porque la confirmación de la hipótesis no podía llegarnos, en verdad, ni más pronto, ni expresada con más claridad y elocuencia.

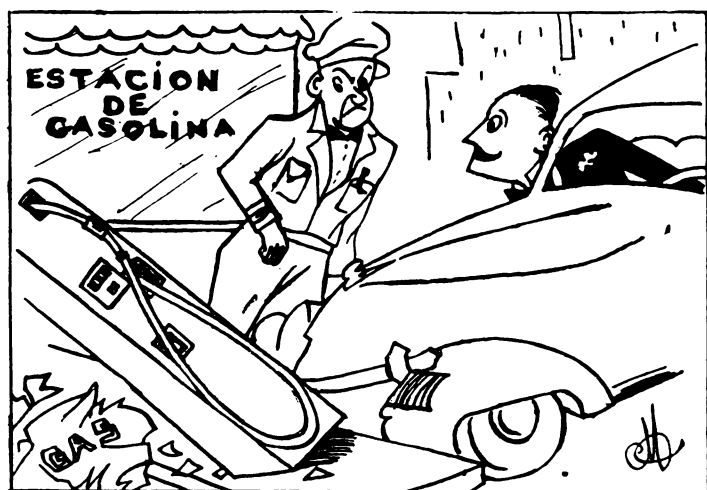
Mi satisfacción sería completa si no hubiera venido a enturbiarla cierto empleo que, en el trabajo a que me refiero,

hace Azorín del vocablo *hispanismo*, empleo que yo me había permitido censurar en mi último artículo, donde explicaba con un ejemplo las anfibologías a que podía dar pie. Pero de esto hablaremos en la próxima ocasión.

Ahora, para terminar con *hispanidad*, he de responder a un lector ceñudo que me larga el siguiente escopetazo: “Ha escrito usted que *hispanidad* es un neologismo. Neologismo quiere decir voz nueva, nunca usada. ¿Está usted seguro de que nadie ha usado tal palabra hasta nuestros días?” Una pregunta de este calibre, disparado así, a quemarropa, es de las que sobrecogen a cualquiera, y más a mí, que si de algo estoy seguro en el caso presente es de que la palabra *hispanidad* cuenta ya varios siglos de existencia. En primer lugar, puede verse en los diccionarios, aunque con el sambenito de anticuada y como equivalente a *hispanismo*; pero, además, tengo yo anotado un pasaje en que se emplea este vocablo. Procede del *Tractado de Orthographia y accentos de las tres lenguas principales*, publicado en 1531 por el maestro Alexo Vanegas del Busto, más conocido por Venegas y como autor de obras de otra índole, y reza así: “Aunque no faltó un Pollio que hallase *hispanidad* en Quintiliano.”

Acudiendo al original, cosa que no puedo hacer por ahora, tal vez se podría precisar si *hispanidad* está aquí por *hispanismo* (vocablo o giro peculiar de la lengua española) o si equivale a “influencia española.” A lo que no equivale, ciertamente, es a esa *hispanidad* que se acaba de lanzar en América para designar el conjunto de los pueblos hispanos, que es a la que se refería ese artículo mío, donde me permití calificar dicha acepción de neologismo.

¿Que debí hacer la distinción entre nuevo vocablo y acepción nueva o explicar que no se trataba propiamente del nacimiento de una voz, sino de su resurrección? Mejor hubiera sido. Y si esta confesión —¡oh lector ceñudo!— no bastare a desenojarte, aquí me tienes, manos en alto, y dispuesto a expiar mi ligereza.



¡No se preocupe, solamente quiero un poco de agua!

# PÁGINA FEMENINA



## De cómo renació la mujer

Hacia el año 2020 (puede que algunos años antes o algunos después), la mujer, la que conocemos ahora naturalmente, había desaparecido para ceder el puesto a lo que un sabio profesor inglés y más tarde todo el mundo llamaban *hombre imitado*, cuando cierto día ocurrió un suceso tan insólito, tan singular, tan sorprendente, tan maravilloso, que bien merecía capítulo aparte.

Vaya en primer lugar la información publicada en uno de los diarios de X, al día siguiente, bajo enormes titulares a toda página:

«Ayer noche se daba en el Teatro de Shakespeare, como se había anunciado oportunamente, una representación extraordinaria de *El mercader de Venecia*, organizada por la sociedad de «Amigos del Teatro». El gran coliseo se había visto favorecido por una concurrencia numerosa y distinguida y que seguía atentamente el desarrollo de las primeras escenas de la obra, cuando de pronto se levantó en la sala un inmenso rumor. ¿Qué había ocurrido? Sencillamente, que acababa de entrar en uno de los palcos de platea una señorita fascinadora: aunque con ser mucha su belleza, no fué ésta lo que más despertó la admiración pública, sino su tocado y su vestido, de una maravillosa originalidad y de una insuperable inspiración artística. La aludida señorita había tenido la idea de dejar crecer su cabellera, y la lucía espléndida, aureolando su cabeza y su rostro de un modo tan encantador, que éste, entre aquella sugestiva mata de pelo, parecía el de un ángel. Por si esto fuese poco, su vestido acababa de subrayar la belleza de esa figura sobrehumana. Unas vaporosas telas de seda de colores, con algunas aplicaciones y bordados, la cubrían enteramente hasta los pies; telas dispuestas con artísticos pliegues y que moldeaban su busto, dejando adivinar las líneas de su cuerpo de diosa...»

(Entre paréntesis, ese *chico de la prensa* no desconocía del todo su oficio, pero sin duda estaba poco fuerte en indumentaria, pues, de conocer algo la historia del vestido femenino, hubiese dejado de decir que la original innovadora vestía y peinaba sencillamente a la moda de principios del siglo xx. Pero sigamos con la información.)

«La impresión que a los hombres produjo la vista de esa espléndida silueta femenina fué enorme; parecía que hubiesen perdido el juicio. Los que estaban en las primeras filas se volvieron de espaldas al escenario, y éstos y todos los demás se desentendieron en absoluto de la farsa para dedicar su atención a la prodigiosa mujer. Y todo eran palabras de asombro, voces de admiración. Las mujeres, sin dejar de reconocer que la singular espectadora no *estaba mal*, no se explicaban el efecto sorprendente que causaba a los hombres. Ello motivó innu-

merables discusiones, y como, por otra parte, los actores sólo tenían ojos para la bella del palco y no estaban atentos a su trabajo, surgieron fuertes protestas, y al fin no hubo más remedio que suspender la representación.

Se había intentado expulsar a la señorita causante del tumulto, pero los caballeros, unánimemente, se erigieron en paladines de ella y declararon al jefe de policía que, como diese la orden, le pegarían fuego al teatro. Ello dará idea al lector—terminaba diciendo el periodista—del arrebatado entusiasmo que la extraordinaria espectadora produjo en los hombres.»

Esta información causó verdadero asombro y fué reproducida por todos los diarios del mundo. Las revistas ilustradas exigían por telégrafo a sus corresponsales el envío del retrato de la prodigiosa mujer (así se la llamaba), y al publicarse despertó en todas partes la misma admiración que en el teatro; pero cuando el asombro llegó al colmo fué al conocer (toda la prensa mundial las reprodujo) las declaraciones que le hizo aquélla a un periodista americano que le ofreció diez mil dólares por una *interviú*. ¿Qué había dicho la hermosa del palco? Casi nada. Que su ideal consistía en hacer feliz a un hombre, en tener hijos, en fundar un hogar y en cuidar de él con todo celo y asiduidad. Que el hombre que la quisiese tenía que enamorarla, que llegar con sus palabras a su corazón y despertar en él la ilusión amorosa; que la mujer sólo puede ser feliz haciendo la felicidad de otros seres, y que lo ha de someter todo a ser la *gran ilusión* del hombre, soltera, y su *gran realidad*, casada. Añadió que había resucitado el vestido y el tocado de la época en que a las mujeres no se las llamaba todavía *hombres imitados*, por haber observado que

poco a poco el sexo femenino, al desnaturalizarse, había ido perdiendo todo su poder de sugestión ante los hombres.

La singular mujer recibió declaraciones amorosas escritas en todos los idiomas que se hablaban en la tierra, muchas de ellas en verso. (Oh prodigio, cuando la poesía había muerto! No habiendo mujeres, ¿para qué). Se la llamaba hurí, hada, ninfa, se comparaban sus ojos a los luceros, su boca a un jazmín, sus labios al coral, su cuerpo a la palmera del desierto y su espléndida cabellera a los rayos del sol. Un rajah indio le ofrecía, a cambio de ser su esposa, todos sus tesoros, sólo comparables a los de Simbad el Marino. Varios príncipes, herederos de poderosos tronos, se pusieron inmediatamente en camino para verla. Se enamoraron de ella locamente. Todos querían casarse con ella. Se temió un conflicto armado. Las cancillerías se pusieron en movimiento. Se pudo convencer a los príncipes que aguardasen, que tal vez se hallarían otras mujeres iguales o superiores en belleza a la que tanto les había enamorado. Se reunieron

### EL ROSARIO DE MI MADRE

*De la pobreza de tu herencia triste,  
sólo he querido — ¡oh madre! — tu rosario;  
sus cuentas me parecen el calvario  
que en tu vida de penas recorriste.*

*Donde los dedos, al rezar, pusiste,  
como quien reza a Dios ante el sagrario,  
en mis horas de errante solitario  
voy poniendo los besos que me diste.*

*Los cristales prismáticos y oscuros,  
collar de cuentas y de besos puros,  
me ponen, al dormir, círculo bello.*

*Y de mi humilde lecho entre el abrigo,  
¡mé parece que tú rezas conmigo,  
con tus brazos prendidos a mi cuello!*

SALVADOR RUEDA

los parlamentos. Y el jefe de un gobierno, listo y sagaz, que se percató de que la señorita que tanto había trastornado a los hombres no era ni más ni menos bonita que muchas otras y que todos sus hechizos no consistían tanto en sus gracias femeninas como en la sal del aderezo con que ella las exhibía y las realizaba, hizo aprobar un real decreto ordenando que todas las mujeres del reino debían, en adelante, tocarse y vestirse como la señorita del palco. Se concedía un plazo prudencial para dejar que crecieran nuevamente las cabelleras femeninas y para confeccionar los corpiños y las faldas. Y como un diputado de la oposición hiciese observar que ese real orden era tiránica, el jefe del gobierno aludido, que ya he dicho que era muy listo, perfeccionó la ley, añadiendo que ésta sólo obligaba a las mujeres jóvenes y bonitas, que las mujeres viejas o feas podían seguir produciéndose como *hombres imitados*. Excusado es decir que ninguna hizo uso de esa libertad y que todas las mujeres acataron gustosas la real orden, que se apresuraron a copiar todos los países del mundo.

Y como, aunque el hábito no hace el monje, no hay duda que le mueve por lo menos a parecerse a él, con el tocado y el vestido femenino renació la femineidad en la conducta de la mujer.

Y así se realizó, en el año 2020 (quizás unos años antes o algunos después), uno de los más trascendentales sucesos de la historia de la humanidad.

ROMÁN D'ARTOIS

LA CASA-CLUB DE LOS "LEONES" DE MANILA



La casa social del Club de los Leones de Manila se ha inaugurado recientemente en el edificio Filipinas en la Plaza Moraga. En la foto aparecen de izquierda a derecha Ramón Cuervo, Pío Calero, gobernador de los "leones" de Filipinas; y Paquito Ortigas, presidente. Sentados y en el mismo orden Gabriel Ambrosio, Antonio Estrada y Antonio Calero.

LAS MARINAS . . .

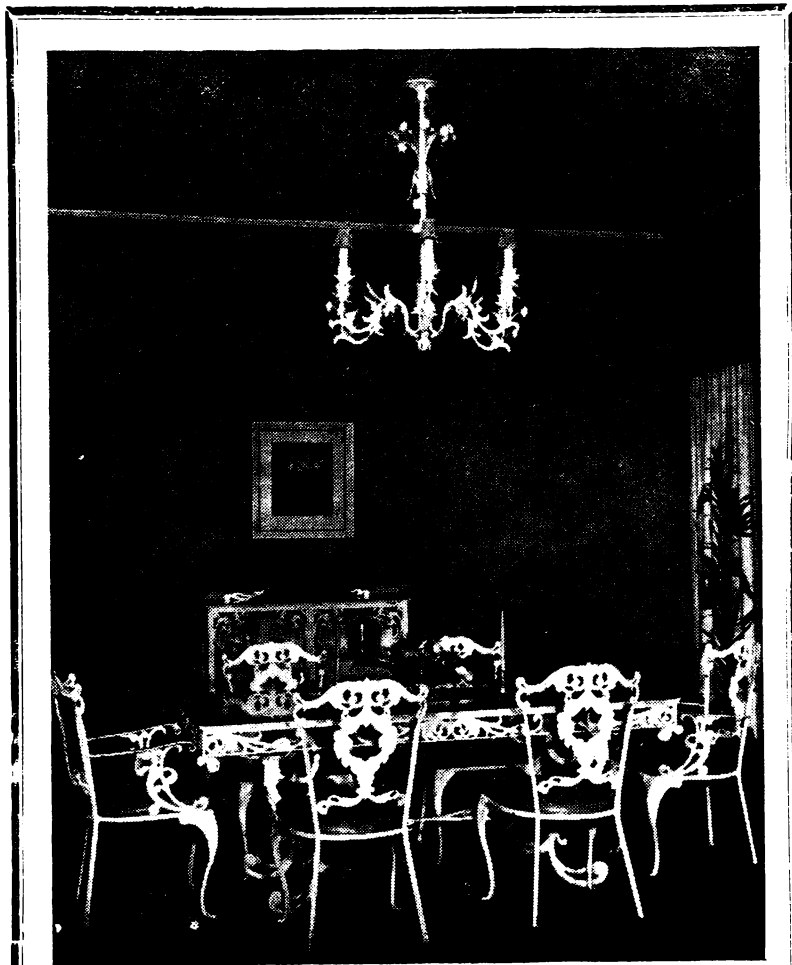
(Viene de la pág. 18)

"Castilla", así como una colección de paisajes marinos, producto de sus pinceles.

Sus cuadros, "Una Puesta de Sol en el Pásig" con los otros tres paisajes marinos que aquí se reproducen, uno de ellos el del bergantín goleta enfilando la bocana del puerto, pintado en 1948, con el que obsequió al Secretario de Marina de los Estados Unidos, Mr. John L. Sullivan, son en mi modesta opinión y para mi gusto, los más notables y atractivos de su colección.

No pretendo ser un crítico en el arte pictórico, ni mucho menos, pues para llegar a serlo se necesita de un estudio profundo y nada fácil, pero como observador, me atrevo a afirmar que las marinas de don Alfredo Carmelo, se pueden comparar con las mejores en su género que figuran en las galerías de los grandes museos pictóricos del mundo.

F. G. W



Elegante comedor de la residencia del arquitecto Gabriel Formoso cuyos muebles y lámpara han sido manufacturados por

**ARTE ESPAÑOL**

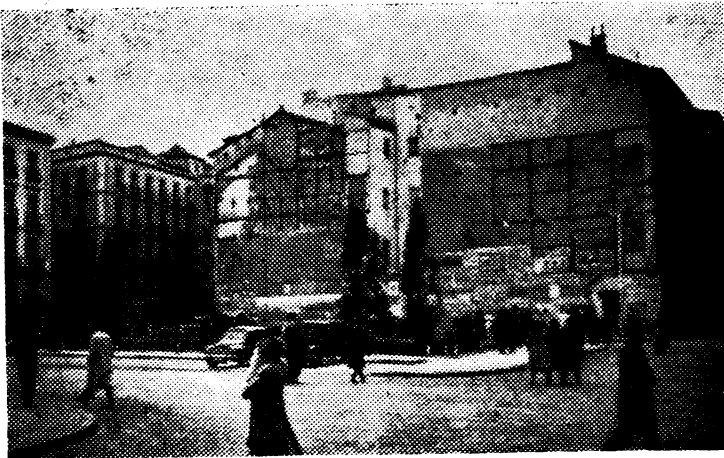
Para artísticos trabajos en hierro, visiten nuestras exposiciones en:

2655 Herrán, Sta. Ana y 145 Isaac Peral  
Tel. 6-63-43

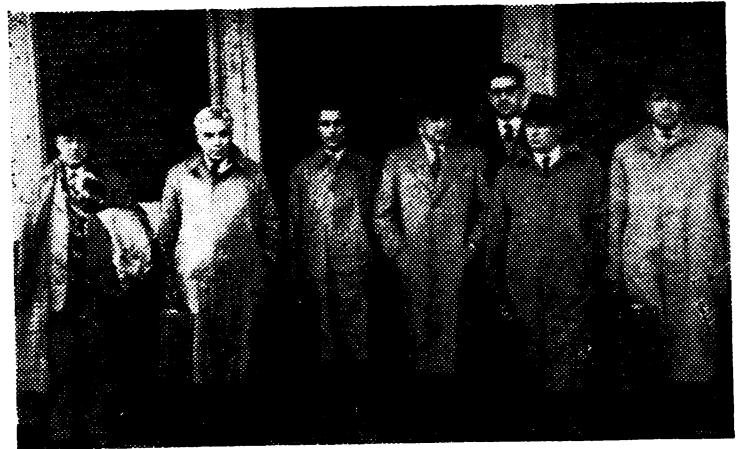
EL PABELLON ESPAÑOL EN LA FERIA DE LIMA



Con la asistencia del Vice-presidente de la Junta Militar del Gobierno y Ministro de la Guerra, General D. Zenón Noriega, el Embajador de España en Lima D. Fernando María Castiella, el Embajador del Perú en España, Mariscal G. Eloy Ureta, el Alcalde de la Ciudad y otras personalidades, se ha inaugurado el Pabellón Español en la Feria de Muestras de Lima. La foto es del momento en que el agregado Comercial de la Embajada española, está pronunciando su discurso de inauguración.



*Sencillo y acogedor aspecto que presenta la Plaza de Benavente con las mejoras de pavimentación y los nuevos jardines que se han construido para beneficio del público que acude a él.*



*El Capitán y oficiales del buque mercante "Monte Gurugú", únicos supervivientes de la embarcación que naufragó frente a las costas de Inglaterra, a su llegada a Irun. En la foto están también los apoderados de la casa consignataria en pasajes de la Compañía Naviera Aznar.*

OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

SAN FERNANDO, PAMPANGA

NOTICE OF EXTRA-JUDICIAL SALE  
OF MORTGAGED PROPERTIES

Under Act 3135, as amended

BY VIRTUE of the power of attorney inserted in the deed of mortgage executed by Messrs. ISIDORO DE LA CRUZ and MAMERTO DE LA CRUZ, both of 265 Solis, Tondo, Manila in favor of the PHILIPPINE NATIONAL BANK under date of September 26, 1946, and for the satisfaction of the debt of P4,716.29, plus 6% annual interest on the amount of P5,700.00 from September 20, 1949, and the fees and expenses in connection with this sale, secured by said mortgage, the undersigned Provincial Sheriff of Pampanga announces that on December 21, 1949, at 10:30 a.m., in front of the Office of the Provincial Sheriff of Pampanga, at San Fernando, Pampanga, he will sell at public auction, for cash to the highest bidder the following real properties:

TRANSFER CERTIFICATE OF

TITLE No. 16010 — Pampanga

A tract of agricultural land situated in the Barrio of La Paz, Municipality of Arayat, Province of Pampanga. Bounded on the NE. by properties claimed by Alejandra Garcia (oc-

cupant), the Government of the Philippines, Laura Bulson vs. Alejandro Garcia (occupant), the Government of the Philippine Islands, Mauro L. Bulson (occupant), the Government of the Philippine Islands and Jose Luba (occupant), the Government of the Philippine Islands; on the SE. by properties claimed by Jose Luba, (occupant), the Government of the Philippine Islands and Cipriano de los Reyes; on the S. by Public Land, on the E, by property claimed by Joaquin Cruz, and on the NW, by properties claimed by Valeriano Balao. Maximo Cruz (occupant), the Government of the Philippine Islands. Containing an area of 20.2967 hectares. x x x

TRANSFER CERTIFICATE OF

TITLE No. 16008 — Pampanga

A parcel of land (Lot No. 3168 of Arayat Cad. No. 231, Case 3). Bounded on the NE. by property claimed by Jose Luba; on the SE. by property claimed by Jose Cruz; on the SW. by property claimed by the Government of the Philippines and public land (Forest zone Line), and on the NW. by properties claimed by the Government of the Philippine Islands and

Cipriano de los Reyes. Containing an area of 21.9017 hectares. x x x

TRANSFER CERTIFICATE OF

TITLE No. 16009 — Pampanga

A tract of agricultural land situated in the Barrio of La Paz, Municipal-

ity of Arayat, Province of Pampanga. Bounded on the SE. by properties claimed by Laura Bulson vs. The Government of the Philippine Islands, Gregorio Arcega, public land and property claimed by the Government of the Philippine Islands, on the W. by property claimed by the Government of the Philippine Islands. Containing an area of 160,704 sq. m., more or less. x x x

This Notice of Auction Sale will be published in the "SEMANA" a weekly magazine of general circulation and edited in the City of Manila, during three (3) consecutive weeks, once a week, the first publication to take place at least twenty (20) days before the date of the auction sale. Likewise three (3) copies of the Notice of Auction Sale will be posted in three (3) public conspicuous places in the Municipality of Arayat, Pampanga, where the properties are located, and also three (3) copies will be posted in the place where the auction sale shall take place, in accordance with Section 16, Rule 39 of the Rules of Court.

Prospective buyers or bidders are hereby enjoined to investigate for themselves the titles of the said properties and the encumbrances thereon, if any therebe.

Done at San Fernando, Pampanga, Philippines, this 25th day of November, 1949.

FOR THE PROVINCIAL SHERIFF

JULIAN B. MENDOZA  
Deputy

Publication Dec 1 — 8 — 15. 1949



## AQUI MADRID

(Viene de la pág. 13)

—¿Cuáles son, a tu juicio, los mejores artistas americanos?

—Greta Garbo y Gary Cooper.

—¿Y españoles?

—Pues... papá y mamá: así todo queda en casa.

—Bueno; cuéntame ahora algo interesante del rodaje de tus películas.

—Lo más gracioso es lo que nos ha ocurrido hace poco en la Serranía de Ronda, donde estábamos haciendo los exteriores de "La Duquesa de Benamejí" ("La Reina de Sierra Morena", creo que será el título *made in Spain*). Se rodaba una escena de feroces bandoleros, todos los actores vestidos con trajes de colores chillones, amarillo, rojo, verde, para que salieran bien en la fotografía. En esto, pasaron por allí unos turistas americanos e ingleses que nos tomaron por bandidos de verdad y se apearon de los coches con las manos en alto, llenos de miedo, pero complacidos de vivir aquella estupenda "aventura". Cuando les convencimos de su error su desilusión fue grande, y se consolaron haciéndose fotografías con nosotros, que les apuntábamos con los trabucos de guardarropía. Hubo risa para 15 días.

—Luego irán diciendo que aun

quedan bandoleros en la Sierra.

—Pero no creas que sólo los extranjeros se equivocaron. En el mismo lugar se rodó una escena fingiendo el asalto a una diligencia y allá iban todos pegando tiros, cuando un pobre hombre que, montado en un borrico pasaba por allí, creyó que aquello era cierto, y se tiró con burro y todo por un precipicio. Se salvó por milagro.

—Sigue.

—No sé qué contarte más. Todo lo que me sucede son calamidades... caídas, roturas de huesos...

—Y ahora, ¿qué haces?

—Un descanso forzoso. Terminé la película y estoy esperando el comienzo de otra sobre argumento de Benavente. Además, he estado gravísima este verano.

—Ya lo he leído. ¿Fue tan grave?

—¿Cómo grave? Una septicemia tal que mi obligación era haberme muerto, según la ciencia. Pero aquí estoy gracias a Dios.

Me recorre la espina dorsal un escalofrío. ¿Pero qué vicio tan feo tiene la gente, ése de morirse!

—¿Te gustaría hacer cine en color?—pregunto.

—No quiero hacer nada hasta que no lo resuelvan técnicamente de manera completa. Sería peligroso.

—¿Con esa cara que tienes?

"Amos, anda". Y para terminar:

¿De amores?

—Nada.

—Algo habrías.

—Ya te he dicho que nada. Mi trabajo y nada más por ahora... Solterita y sin compromiso.

—Caramba, oye, Amparito.

—¿Qué?

Me acuerdo entonces de que estoy casado y no cuento ya para

nada.

—Nada.

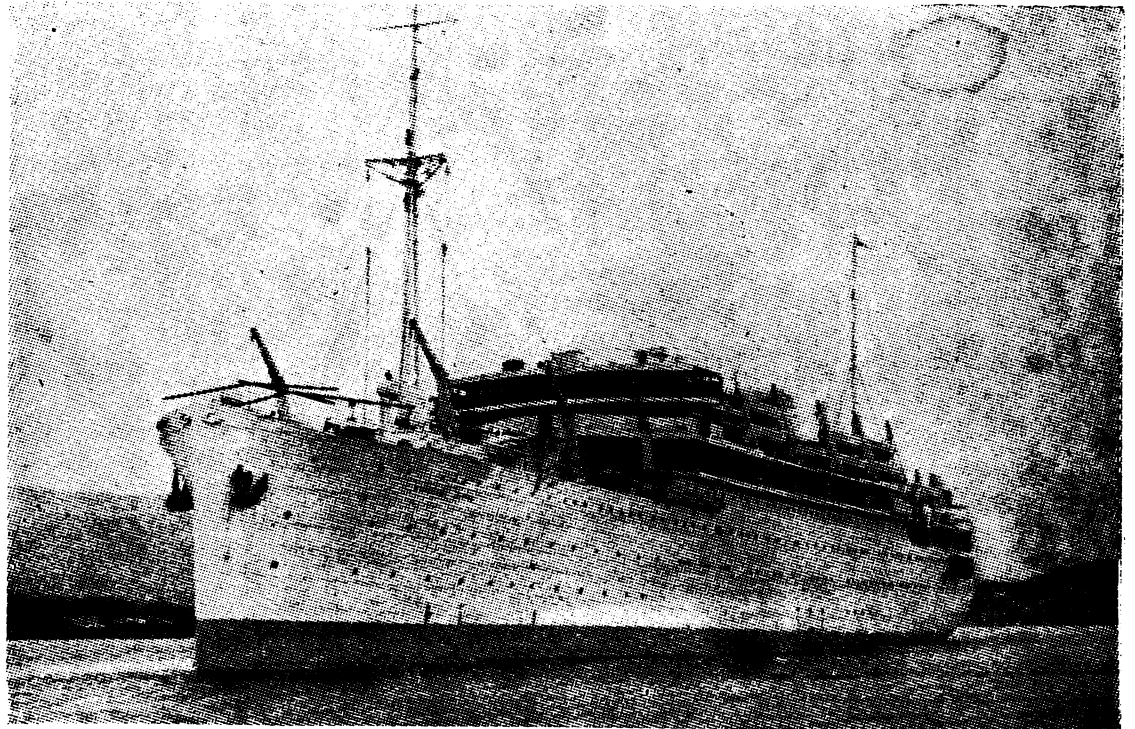
Y me despido de Amparito Rivillas, porque hace un rato que experimento la sensación de que parece el médico escribiendo a la cabecera de su lecho y también porque en algún momento ¡ay! tiene que terminar la entrevista poniendo punto final. Y aquí está. Este es—».

## ACTUALIDAD FILIPINA EN MADRID



Don Marnel Agregado, auditor general de Filipinas, es saludado por el encargado de asuntos de la república en España, don Manuel Nieto, en compañía de otros funcionarios del consulado filipino en Madrid, así como también otros funcionarios españoles.

## NUEVO BARCO PARA LA LÍNEA MARSELLA-MANILA



El "Felix Roussel" de la Messageries Maritimes, que muy pronto estará en la ruta de Marsella a Manila y vice versa, tan pronto como el "Chambollion" complete su último viaje el mes de febrero próximo, después del cual será retirado del servicio. El "Felix Roussel" tiene un desplazamiento de 21,115 toneladas. Este barco ha sido rehabilitado después de la guerra y se le ha convertido en barco de carga y pasaje, con todas las comodidades y camarotes para el pasaje, al igual que "La Marseillaise". El "Felix Roussel" puede cubrir la travesía de Marsella a Manila en 25 días. La Everett Steamship Corp. tiene la agencia de la Messageries Maritimes en Filipinas.



### ¿QUÉ SERÁ?

Si queréis saberlo únanse los puntos ordenadamente trazando líneas y empezando por el número uno hasta el 43.

# Las mil mejores poesías de la lengua española

LUIS MARTÍNEZ KLEISER  
(N. 1883)

— « —  
TUS OJOS

*Nunca me dicen tus labios  
lo que me dicen tus ojos,  
que confiesan tus antojos  
o descubren tus agravios,  
que me glosan tu dolor  
o me infunden tu alegría,  
que me lloran tu agonía  
o me inundan de tu amor,  
que me alumbran o me ciegan,  
me curan o me maltratan,  
me acarician o me matan,  
me conceden o me niegan;  
pero que, siendo locuaces,  
me saben contar sinceros  
tus exhortos más austeros*

*y tus sueños más audaces.  
Tienen tus ojos el don  
de alegrarme, entristecerme,  
consolarme y conmovirme;  
y es porque tus ojos son  
ojos que saben hablar,  
ojos que saben reír,  
ojos que saben herir  
y ojos que saben besar;  
ojos que hielan o abrasan  
y que, con nieve o con lumbre,  
dan o quitan pesadumbre  
por donde quiera que pasan.*

*Cuando de su limpia hon-*  
[dura

*descorren al fin el velo,  
reflejan la luz del cielo  
sobre el mar de tu ternura,  
y me hundo feliz en él,  
y tan dulce me parece,  
que mi vida se adormece  
en su piélagó de miel.*

*Cuando por ellos derramas  
el fuego de tu amor  
yo me acerco a tus fulgores  
para quemarme en sus llamas.  
Y cuando lanzan destellos,  
agudos como saetas,  
mis ojos son dos ascetas*

*que quieren clavarse en ellos.*

*Siento un placer inefable  
si en tus miradas tranquilas  
descubro, tras tus pupilas,  
un camino interminable.*

*Triste y medroso adivino,  
con las flores de tu edén,  
muchos abrojos también  
a lo largo del camino;  
pero, aunque guardes tus flo-*  
[res  
*y me ofrezcas tus abrojos,  
quiero internarme en tus ojos  
en busca de tus amores.*

## CANCIONES FAVORITAS

TABERNERO

(TANGO)

1ª

Tabernero que idiotizas  
Con tus brebajes de fuego  
Sigue llenando mi copa  
Con tu maldito veneno.  
Hasta verme como loco  
Revolcándome en el suelo  
Sigue llenando mi copa  
Buen amigo tabernero.

2ª

Cuando me veas borracho  
Canturreando un tango obsceno  
Entre blasfemias y risas  
Armar camorra a los ebrios  
No me arrojes a la calle  
Buen amigo tabernero,

Ten en cuenta que me embriago  
con tu maldito veneno.

3ª

Yo quiero matar el alma  
Que idiotiza mi cerebro  
Muchos se embriagan con vino  
Y otros se embriagan con besos.  
Como no tengo ya amores  
Y los que tuve murieron,  
Placer encuentro en el vino  
Que me brinda el tabernero.

4ª

RECITADO

Todos los que son borrachos

No es por el gusto de serlo  
Sólo Dios conoce el alma  
Que palpita en cada ebrio.  
No 'ves' ¡mi copa vacía!  
Echa vino tabernero,  
Que tengo el alma contenta  
Con tu maldito veneno...

CANTADO

Sigue llenando mi copa,  
¡Ja, ja, ja, ja, ja!  
Que ya no tengo remedio.

Letra de: Raúl Costa Oliveri.

Música de: Cafre y Frontera.

# Siluetas Psicológicas

Por JOAQUÍN L. JARAMILLO

## 7.—Don Emilio Aguinaldo

AL MENTAR ESE NOMBRE, instintivamente y por medio de las asociaciones psicológicas de las ideas y de las imágenes, nuestros lectores tienen en su imaginación presente la personalidad insigne de un hombre que, joven aún, supo capear las dificultades bélicas de la Revolución primero y proclamar más tarde la Primera República Filipina, expresión viviente e indiscutible de nuestras pasadas aspiraciones libertarias, selladas en el Bato con sangre de las venas filipinas, y, finalmente, "pro bono pacis" rindiéndose, pero sin ser conquistado, a las demandas de otras potencias intrusas.

DON EMILIO AGUINALDO es uno de los pocos caudillos que quedan de nuestras pretéritas luchas por nuestra manumisión política! Su corazón, nacido para fragua encendida del amor patrio, y su carácter moral, indómito como los verdaderos héroes, y su brillante percepción notoriamente práctica de los intereses nacionales de la Patria, han modelado la personalidad egregiamente histórica de Don Emilio.

No pocos de sus antiguos, si bien escondidos y como disimulados émulos de ayer, ponen en tela de juicio ciertas dotes bélicas del General Aguinaldo; pero considerando el cuadro grande y al parecer macabro de la Revolución, mejor dicho de la insurrección, el cual estaba enrojecido con sangre filipina, cualquiera opinará, más aún, afirmará con nosotros que Don Emilio Aguinaldo fué el hombre providencial para Filipinas, llamado para resolver nuestros más complicados problemas nacionales en aquellos tiempos críticos de la historia patria.

Don Emilio es de humilde apariencia, no ha sido dotado por el Cielo de una constitución física imponente y un sí es no es magnética; sin embargo, su carácter psicológico y su comportamiento varonil y la abundancia de sus cualidades espirituales abonaban con ventaja las faltas exteriores que podrían mejor completar a perfección una personalidad imponente y subyugadora.

Es que Dios, Nuestro Criador y Señor ha dispuesto que el General Aguinaldo, filipino de pura cepa que diríamos, tipificara al filipino, modesto en su porte exterior, duro en su labor, aguerrido en medio de las dificultades sin cuento, y siendo pequeño y casi insignificante en su estatura exterior, sin embargo, es gigante en sus proyectos pro-patria, es tenaz en su propósito de luchar por su pueblo y es grandemente humilde en las victorias, en sus conquistas y, sobre todo, en medio de su ensalzamiento glorioso de Primer Presidente de la Primera República, aquélla que fue ganada a fuerza de sangre y fuego!

¿Le habéis alguna vez tratado al General filipino número UNO? Fuimos a Cávite con la excusa de visitar su precioso museo de antigüedades filipinas, recuerdo y monumento perenne de las pasadas glorias, pero nuestra principal intención era gozar unos instantes de verle personalmente y de tratarle unos cuantos minutos... muchos años han pasado ya desde aquella visita, para nosotros muy memorable. Su humilde apariencia es admirable... sus palabras raras

que indican sabiduría, propias de personas que ocupan puestos de grave responsabilidad en el ejército, su amabilidad, patrimonio de grandes hombres, pues, ¿no son por ventura ellos los que poseen igualmente corazones magnánimos que desconocen pequeñeces y mezquindades en el tratar con las gentes de todas las capas sociales?

Don Emilio Aguinaldo, ya en su proveya edad, aun conserva su energía de joven y su entusiasmo de soldado de la patria, y retiene todavía la admiración, respeto y cariño de sus muchos Veteranos de la Revolución, quienes acostumbran celebrar con su admirado y admirable Caudillo, el glorioso aniversario de sus luchas libertarias. Cosa rara por cierto, si se tiene en cuenta que los Generales de cualquier ejército suelen ser odiosos, puesto que para ellos, como para cualquiera, es una imposibilidad contentar a todos, especialmente en días de lucha o en períodos de completa paz!

El General Aguinaldo, sin embargo, a pesar de las innumerables vicisitudes guerreras por las que felizmente condujo a sus soldados, hasta el presente, es admirado, más todavía, es querido de todos. De ahí que sus modales, especialmente su carácter, son tales y con aquilatados valores absolutos, que aún hoy día es honrado por "Tirios y Troyanos".

Su derrota en aquellos memorables comicios políticos en que TRES FIGURAS NACIONALES, que habían escrito, a su modo y en su esfera propia, algunas páginas de los anales de la historia patria, no le desalentó al General para que dejara de ayudar al Gobierno actual, y negara sus valiosos consejos y sus oportunas advertencias como uno de los escogidos miembros del Consejo de Estado de la Administración del Presidente Quirino.

Su desinterés patrio ha de servir de modelo, de inspiración y, al mismo tiempo, de guía segura a todos nuestros jóvenes que, con el denuedo de los grandes caracteres y con la entereza del patriota, quieren servir a Filipinas, especialmente en las insólitas dificultades por las que la nueva República atraviesa actualmente. Que nuestros jóvenes, en sus obstáculos exteriores y, sobre todo, en sus luchas y contratiempos espirituales por la patria, no se olviden de los nobles ejemplos de don Emilio Aguinaldo, adalid en las luchas, amante compañero en tiempo de paz, y que es hoy gloria y prez del Pueblo filipino.—

### SE DESEA

Habiéndose agotado los números 17, 19, 30 y 35 de esta revista, de fechas 14 de abril, 28 de abril, 14 de julio y 18 de agosto de 1949, respectivamente, todas aquellas personas que lo deseen, pueden remitir los ejemplares de estos números a "SEMANA", Azcárraga 2109, Manila y le abonaremos 50 centavos, más los gastos de correo.

# Tota pulchra es, María

Por JOAQUÍN J. LIM

*¿Cuál es el objeto de la Fiesta del 8 de diciembre?*

El objeto de dicha celebración religiosa es la de honrar la Inmaculada Concepción de la Virgen Santísima en el primer instante de su ser natural, y esto por los méritos previstos de su divino Hijo Jesucristo.

No es, pues, la festividad de la Pureza Virginal de la Virgen, ni tampoco lo es de sus encumbradas virtudes celestiales, ni es la de su excelsa Santidad que la hace Reina de todos los Angeles y Santos; sino ha de ser de su dichosa Concepción, que desde el primer instante de vivir vida humana ya fue exenta de todo pecado original, esto es, que el pecado de Adán y Eva, conocido por el de origen, jamás, ni un instante siquiera, pudo tiznar el alma purísima de la que había de ser Madre de Dios, de Jesucristo Redentor nuestro.

*Inmaculada en la Mente divina:—*

Así lo manifestó el excelso Yavé a la luz crepuscular del Edén perdido castigando una vez más al demonio que entonces se había aparecido a Adán y Eva en forma de serpiente “Yo pondré enemistades entre ti y la Mujer, y entre tu raza y la descendencia suya; ella quebrantará tu cabeza, y tú andarás acechando a su calcañar (Génesis, III, 15).

Que PUDO el Creador omnipotente y sapientísimo hacer que el alma de la Virgen no fuese manchada, en su primer instante, con el pecado, no cabe duda; pues es Dios, es la misma Santidad infinita, y que la amaba con un amor sobre toda ponderación. No cabe tampoco repugnancia alguna de parte de Dios, ni de parte del alma de su futura Madre, sino, al contrario, de hacerlo resplandecería muchísimo más su Sabiduría, acompañada de su Omnipotencia y Bondad.

De si CONVENÍA hacer que la Virgen quedara inmune del pecado original, es claro, puesto que no era decente que el Hijo de Dios tomara su carne de la que fue manchada con el pecado original; ¿qué le diría el demonio si, por algún instante, hubiese la Virgen estado bajo su poder mediante el pecado de origen...?

Del poder y de la conveniencia se deduce con el Doctor Sutil, Duns Scotus: luego lo HIZO, y esto por medio de los méritos previstos de nuestro adorable Redentor, su Hijo divino.

*Inmaculada según el Arcángel:—*

Cuando en la Anunciación sobre la llegada de la plenitud de los tiempos la Virgencita de Nazaret se queda informada de la Encarnación, el Arcángel le saluda: “Dios te salve, oh llena de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres” (S. Lucas 1, 28).

Esas tres declaraciones del Arcángel ¿no indican, por ventura, convergiendo hacia un mismo foco, que la Virgen María estaba exenta de todo pecado concebible y real, pues de no serlo Ella así, cómo se entendería sin restricciones y en su sentido absoluto aquello de “llena de gracia”, “el Señor es contigo”, “Bendita tú eres entre las mujeres”?

El pecado, bajo cualquier prisma que se le considere, es siempre una incalificable fealdad, que riñe, aun en las regiones de la Metafísica, con la plenitud de gracia de María... ¿y qué diríamos de esa otra “el Señor es contigo”? Dios, Santidad por esencia no puede concebirse habitando realmente y sacando su naturaleza humana del ser humano de una mujer cuya alma quedara tiznada con la más negra e impura

de las manchas, como es la del pecado de origen... “Bendita tú eres entre las mujeres...” ¿quedaríase por ventura completamente dichosa la Virgen, aun cuando fuera Madre de Dios si supiera que el pecado original llegó a ennegrecer y afean su alma? La psicología femenina requeriría una bienandanza completa y perfecta, sin “trapillos”, que dirían las hijas malaventuradas de Eva. Si, pues, admitimos sin reservas y sin subterfugios la salutación del Arcángel como sincera, que lo es, débese, en buena lógica, admitir que la Virgen fue Inmaculada en su Concepción purísima.

*Inmaculada por boca de la Iglesia:—*

Cuando Pío IX definió, como dogma de fe, este misterio dulcísimo de la Concepción sin mácula de la Madre de Dios, no hizo otra cosa sino expresar en términos claros y categóricos el común sentir de los teólogos, de los Santos Padres y de todos los doctores de la Iglesia de Cristo; además de que dio forma y vida a las fervientes ansias, basadas en su fe popular, de las gentes de todas las naciones, costumbres, lenguas, edades y civilización. Y las discusiones acaloradas entre teólogos de diferentes escuelas impusieron silencio a su pluma y enmudecieron sus lenguas; porque “Roma loquuta, causa finita”, Roma ha hablado, el asunto está terminado.

*Inmaculada en Lourdes:—*

Las milagrosas apariciones de la Virgen Santísima de Lourdes no fueron sino confirmación elocuente y viva de la doctrina católica, entonces recién declarada dogma católico. “Yo soy la Inmaculada Concepción” dijo la misma Virgen contestando la insistente pregunta de Bernardita, deseosa de saber su nombre para transmitirlo al Cura Párroco de Tarbes, Francia.

Y Ella es la Inmaculada Concepción decimos cuantas veces celebramos esta gloriosa festividad de la Virgen el día 8 de diciembre de todos los años... Contemplemos en Ella la obra de la divina gracia y exclamemos con devoción, atónitos y como atraídos de su celestíal belleza: “Tota pulchra es, María, et macula originalis non est in Te”, toda hermosa eres, María, y la mancha original no se halla en Ti”; tras el aroma de tu virginal pureza correrán presurosas nuestras doncellas filipinas...” Toda hermosa eres, María...”

† CARRERAS DE BENEFICIO †

DE LA

**PHILIPPINE TUBERCULOSIS SOCIETY**

EN EL

MANILA JOCKEY CLUB

SAN LAZARO

—oOo—

Domingo 11 Diciembre 1949

—oOo—

20 CARRERAS, DESDE LAS 7:30 A.M.

—oOo—

Los empleados de las carreras deben presentarse antes de las 7 a.m.

# El equipo de la Real Sociedad de San Sebastian viene a Manila

Por MONTAS

De gran interés para los aficionados locales del futbol, es la noticia que hemos cogido al vuelo acerca de la casi segura traida a Manila del equipo de futbol de la Real Sociedad de San Sebastián, que jugará tres partidos. Con el equipo completo vendrá también su actual entrenador Benito Díaz, que fué el mismo entrenador del Español cuando éste derrotó a los equipos de Irlanda y Francia con aplastantes victorias.

Las gestiones que se han llevado a cabo van hasta ahora por muy buen camino, habiéndose allanado algunas de las más grandes dificultades con que se tropezaba, lo cual casi asegura la venida a Manila del equipo, que supone una estu-penda temporada de futbol para los aficionados locales.

Además del equipo de la Real Sociedad de San Sebastián, es más que probable también que sea invitado el equipo campeón de futbol de la vecina colonia de Hongkong, con el cual se han puesto en comunicación asimismo los organiza-dores que traen al de la Real Sociedad.

Es indudable que de llevarse a cabo tal como se está planeando esta próxima temporada de futbol en Manila, y en particular, la idea de traer al equipo campeón de Hong-kong, la misma ha de tener un éxito rotundo, que hará época en los anales del futbol local, que por cierto anda muy de-caído por falta de jugadores, pues el entusiasmo por este de-porte ha disminuido grandemente, desde que toda la atención tanto de los colegios como de los clubs se ha concentrado en otras actividades deportivas, especialmente el baloncesto.

La idea pues, de traer al equipo de Hongkong, no puede ser más feliz, ya que, precisamente, por ser de la categoría que es, el de la Real Sociedad de San Sebastián, no encontra-ría en esta localidad contrincantes que pudieran, siquiera, presentar el más mínimo asomo de lucha. Y es que esto se hubiera podido decir aún en los mejores tiempos del futbol en Manila, porque, dicho sea sin ánimo de ofender, el futbol de Filipinas nunca ha sido lo que es y será el de Europa. Sólo se puede añadir, que es de rogar que todos los obstáculos para llevar a cabo esta temporada de futbol, puedan ser alla-nados, y podamos disfrutar de una verdadera temporada que sería la primera y la única después de la liberación.

## Resultados de la Liga de España.

Los resultados del domingo pasado en la liga de futbol de España, que fué también la terminación de la primera ronda, coloca a la cabeza de la misma al Madrid, seguido muy de cerca por el Valladolid y el Atlético de Bilbao.

Los resultados del domingo fueron los siguientes:

Valencia—6 ..... Atlético de Madrid—0  
 Oviedo—2 ..... Málaga—2  
 Real Sociedad—4 ..... Celta—0  
 Barcelona—1 ..... Español—2  
 Coruña—1 ..... Atlético de Bilbao—1  
 Sevilla—9 ..... Tarragona—0  
 Madrid—1 ..... Valladolid—1

El próximo domingo comienza la segunda ronda y se jugaran los siguientes partidos:

Sevilla — vs. — Madrid  
 Coruña — vs. — Tarragona  
 Barcelona — vs. — Atlético de Bilbao  
 Real Sociedad — vs. — Español

Oviedo — vs. —Celta

Atlético de Madrid — vs. —Valladolid

El estado actual de los equipos después de la primera ronda el es siguiente:

	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
Madrid . . . . .	13	7	5	1	34	18	19
Valladolid . . . . .	13	6	5	2	31	18	17
Atlético de Bilbao . . . . .	13	7	2	4	30	27	16
Celta . . . . .	13	7	1	5	32	28	15
Coruña . . . . .	13	5	4	4	22	18	14
Barcelona . . . . .	13	6	1	6	37	28	13
Español . . . . .	13	5	3	5	27	35	13
Real Sociedad . . . . .	13	4	4	5	28	21	12
Valencia . . . . .	13	4	4	5	27	23	12
Sevilla . . . . .	13	5	2	6	29	31	12
Atlético de Madrid . . . . .	13	6	0	7	25	28	12
Tarragona . . . . .	13	4	2	7	18	54	10
Málaga . . . . .	13	3	3	7	25	33	9
Oviedo . . . . .	13	2	4	7	18	31	8



Don ALFREDO CARMELO.—(Véase reportaje en página 18, sobre la exposición de marinas de este pintor.)

# Las lenguas extranjeras

—000—

Por V. ENCARNACION  
Profesor de la U. de Manila

Es un hecho innegable que la humanidad, de la que formamos parte integral, posee multitud de lenguas o idiomas, que constituyen diversos modos de expresión para manifestar sus pensamientos y sentimientos por medio de la palabra. Tiene el idioma una importancia innegable: nos presta desde luego el servicio de fijar permanentemente lo conocido, sentido, querido y vivido, para que subsista a través de los cambios del tiempo. Se convierte así en medio indispensable para nuestra educación, en molde para transmitir la vida ya realizada y comunicar nuestra cultura a las generaciones venideras, y por último en tesoro donde se depositan los esfuerzos sociales, del cual toma uno lo que necesita y todos concurren a su conservación y progreso. Merced al lenguaje nos asimilamos el espíritu de las generaciones pasadas, transmitimos el propio a las venideras, vivimos en el presente real, del cual decía con hermosa frase Leibnitz que está lleno del pasado y preñado del porvenir.

Explicar la formación de tantos y tan diferentes idiomas cae dentro del campo de la Filología. A nuestro propósito, omitiendo otras divisiones que no nos tocan directamente, dividimos las lenguas (1o.) en nacionales y extranjeras; 2o.) en muertas y vivas o modernas. Entendemos por idioma o lenguaje nacional el característico y propio de cada nación o país y que tiene, a no dudar, analogías con su modo de ser e *idiosincrasia*. Las lenguas extranjeras son las que se hablan en otros países que llamamos por esto extranjeras. Comprendemos con el nombre de lenguas muertas las que han dejado de hablarse y que sólo pertenecen a la historia. El fenómeno de la desaparición de estas lenguas está íntimamente ligado con el continuo movimiento de civilizaciones, pueblos y razas.

Las lenguas llamadas muertas sólo se conservan en monumentos literarios o arqueológicos. El latín, el griego antiguo y el sánscrito, que más bien que lenguas muertas, debieran llamarse lenguas inmortales, nos han legado un caudal preciosísimo de documentos lite-

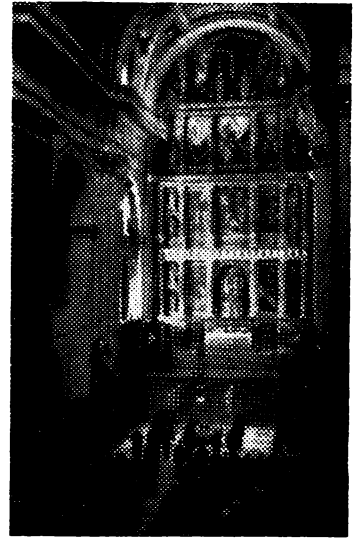
rarios. Estas lenguas muertas se llaman también lenguas clásicas por ser las más perfectas entre las antiguas o por haber sido el instrumento de grandes literaturas.

Llámanse lenguas vivas y modernas las que se hablan actualmente. Las lenguas vivas más extendidas por la tierra son las siguientes: chino, indostán, ruso, francés, árabe, japonés, inglés, alemán, español, italiano, hindostani (Norte de India), y portugués. Entre las lenguas vivas, las que se denominan comerciales son: inglés, ruso, alemán, español, francés, italiano, portugués, holandés, chino, árabe y escandinavo. De todas las cuestiones pertenecientes al lenguaje, tal vez no haya ninguna de tanta importancia, así filológica como literaria, cual la que se refiere al estudio de las analogías existentes entre las diversas lenguas, para venir a parar a la conclusión si no del origen común de todas ellas, al menos muchas de ellas. Es ahora comúnmente admitido que el latín, el griego y el sánscrito son las lenguas madres

de donde tuvieron su origen casi todas las lenguas del mundo. Y esta es la razón por que en muchas universidades, sobre todo en las más célebres del mundo, incluyen en su programa escolar estas lenguas madres, la latina, griega y sánscrita, para poner a sus alumnos en buenas condiciones para aprender con más facilidad y ventaja las otras lenguas, o al menos tener un conocimiento técnico de ellas. De esto tenemos por ejemplo a Rizal, que gracias al latín y griego aprendidos en el Ateneo de Manila, llegó a aprender y hablar varias lenguas europeas, como el castellano, inglés, francés, alemán e italiano, y algunas lenguas orientales, como el japonés, el chino y el árabe.

Ahora bien, ¿en qué consiste precisamente el significado y la importancia de conocimiento de las lenguas extranjeras? ¿Cuáles son las ventajas y beneficios que nos proporcionan su conocimiento y estudio? A esto respondo que desde el punto de vista social, con el cultivo de las lenguas x-

EL ANIVERSARIO DE  
JOSÉ ANTONIO



*En la Basilica del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial se celebraron los funerales por el XIII aniversario del fallecimiento de José Antonio. El cliché es una vista parcial de la nave central durante la celebración.*



## Querido Lector

Si Vd. es uno de los infortunados que necesita del uso de lentes, para distancia, o para leer, o ambas cosas, antes de adquirir sus gafas, averigüe quién es uno de los mejores Optómetras y Ópticos, para que le examine la vista, y le haga las gafas o lentes adecuados. Recuerde que el comprar unas gafas no es lo mismo que el comprar un par de zapatos; y que si por comprar unas gafas mal graduadas, o mal adaptadas, o con cristales defectuosos, su vista se estropea: ¿en dónde podrá comprar un par de ojos nuevos?

LE INVITAMOS A HACERNOS UNA VISITA

**Manuel Sabater: Optical**

60 ESCOLTA CALVO BLDG., MANILA

Teléfonos

Oficina 2-82-09

Residencia 5-33-97

trajeras, fortalecemos los lazos de amistad y simpatía con todos los demás pueblos, que en frase de Rizal, en vano los separan los espacios y los mares. Y esto es lo que nos ha sucedido exactamente con España tanto en Filipinas, como en las antiguas colonias españolas, hoy florecientes repúblicas. España ha perdido sus dominios, ya no es la España del siglo XVI, siglo en que logró su mayor grandeza, haciendo soñar al gran Carlos tesoros de su lengua, que en vez monarquía universal. Debilitados sus recursos, menguadas sus tierras, mermado su vigor físico, llegó, sin embargo, a multitud de pueblos los tesoros de su lengua, que en vez de extinguirse y disiparse como el imperio material, ha ido ensanchando su hegemonía espiritual, abriendo en las horas actuales horizontes de luz, acercándose como mensajera espiritual a los pueblos, brindándoles los encantos de la espiritualidad que perfila la venida de una era de inmaculada hermandad entre los hombres que pueblan buena parte de la tierra. España, pues, continuará reinando en el corazón de dichos pueblos.

Desde el punto de vista comercial y económico, podemos afirmar

que el conocimiento de las lenguas extranjeras afianzará nuestras relaciones de comercio e industria con las potencias extranjeras. Y esto es lo que ha acontecido y va aconteciendo con Filipinas durante la pasada dominación americana, en que el volumen del comercio filipino ha crecido en grandes progresiones. Los lazos de comercio e industria que nos brindan nos bastan para adquirir, si no la aureola del poderío, al menos el prestigio ante las demás naciones del mundo. Si la América por su situación geográfica, es el cerebro del mundo, según el malogrado orador, filipino. López Jaena, Filipinas colocada enfrente de China y del Indostán, entre Suez y Panamá, será el corazón a que inevitablemente deben converger las arterias, todas las venas de la riqueza mercantil e industrial, que se realizarán en los mares de ambos océanos.

Desde el punto de vista político e internacional, podemos decir que el conocimiento de las lenguas extranjeras significaría una unidad universal. En estos tiempos con frecuencia bastante recibimos de las potencias extranjeras, algunos embajadores intelectuales, como nuestros huéspedes de honor, viniendo a nuestras playas para proponernos un intercambio de ideas.

#### DESPUÉS DEL PISOTÓN.



—Está bien lo de “perdone” y lo de que “fué sin querer”, pero caso de “caballero”, lo será usted.

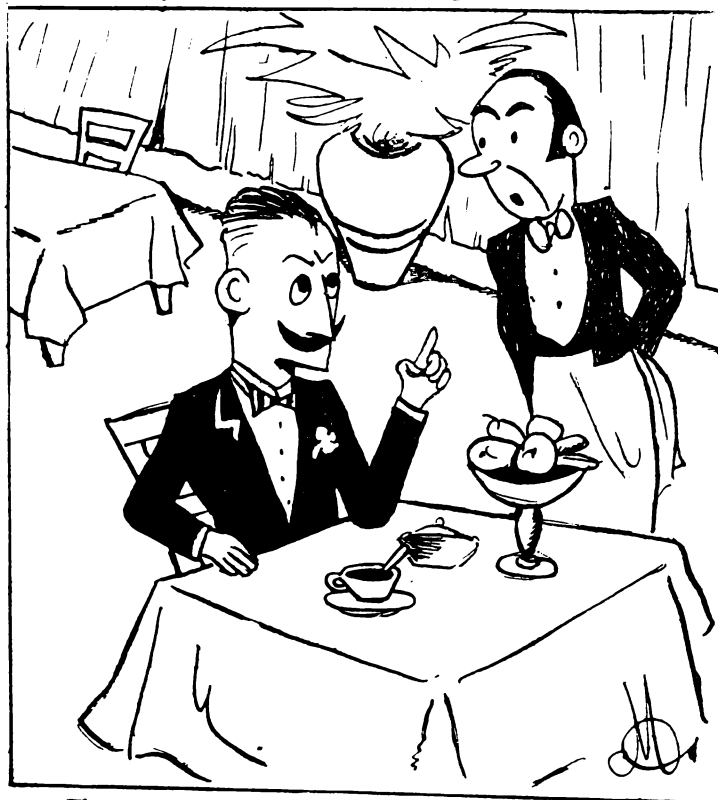
o algo así como un comercio espiritual sobre la base de los productos de la cultura nacional. Para la efectividad de este sentimiento ideal, sería a mi modo de ver, un ambiente propicio, el vastísimo y ameno campo de la literatura extranjera, porque, según feliz expresión de un publicista francés, el lenguaje representa el grado de inteligencia, o dicho de otro modo, determina el grado de civilización de un pueblo, en un momento dado de su historia. Véase, por donde el propósito de las potencias extranjeras de establecer un intercambio de ideas, tiene para nosotros en estos momentos críticos, en que tratamos de afianzar nuestra capacidad nacional, especialísima importancia, porque significa el reconocimiento oficial, público y solemne de parte de los países extranjeros, de la cultura, civilización y personalidad de esta perla de Oriente. Significa a su vez el reconocimiento de parte del pueblo filipino, de lo que fueron, son y serán las potencias extranjeras para con nosotros.

Desde el punto de vista literario y artístico, diría que el cultivo de las lenguas extranjeras nos proporciona el inmenso y desinteresado placer de leer en su mismo origen los genios literarios del mundo, seguir los más altos vuelos del espíritu humano y beber el cristal limpidísimo en donde se retratan el ingenio y la civilización de los grandes pueblos y de las grandes épocas de la historia. Estas indiscutibles ventajas, y el placer de sondear, en sus obras originales, las honduras del alma de tan eminentes hombres, y oír allí el eco de las mayores vicisitudes de su vida; y sentir el goce purísimo que proporcionan a la inteligencia y al corazón, esos raudales de luz, dones inapreciables del cielo y ciertas ráfagas de su belleza: he aquí lo que nos ha de mover a todos nosotros a em-

prender la ardua tarea de estudiar las diversas lenguas que se hallan en el mundo entero y asimilarlos todo lo bueno, todo lo bello y sublime que contienen. Cada pueblo tiene su genio propio, su individualidad intelectual, su carácter peculiar, saber original, espontáneo y nativo que se expresa en sus obras y monumentos literarios. Quizá la historia no manifieste con tanta exactitud el espí-

ritu nacional como los monumentos literarios. Según la hermosa expresión de Rizal en su discurso brindis pronunciado en España con motivo del banquete celebrado en honor de los pintores filipinos, Luna e Hidalgo, “el genio es como la luz, el aire, patrimonio de todos, cosmopolita como el espacio, como la vida y como Dios. El genio no tiene patria y es patrimonio de la humanidad.”

#### Filosofía de Don Gil.



—EL COMENSAL— ¿Por qué será que el pobre da siempre mejores propinas que el rico?

—DON GIL— Debe ser porque el pobre no quiere que se sepa que es pobre, y el rico no quiere que se sepa que es rico . . . . .

#### AVISO IMPORTANTE

Advertimos al público de Bacolod y Silay que varios individuos o uno solo tomando los nombres de Nick Rosales, Epifanio Baja, Julian Medina y Juan Medina, se han dedicado a realizar estafas al cobrar indebidamente suscripciones en nombre de la Revista ilustrada SEMANA.

Lamentamos profundamente, a parte el perjuicio material que a personas de buena fe causen estos desaprensivos, el daño moral que recibe el buen nombre y la seriedad de esta revista con tales hechos, pero son tantas las personas engañadas que no podemos hacernos responsables.

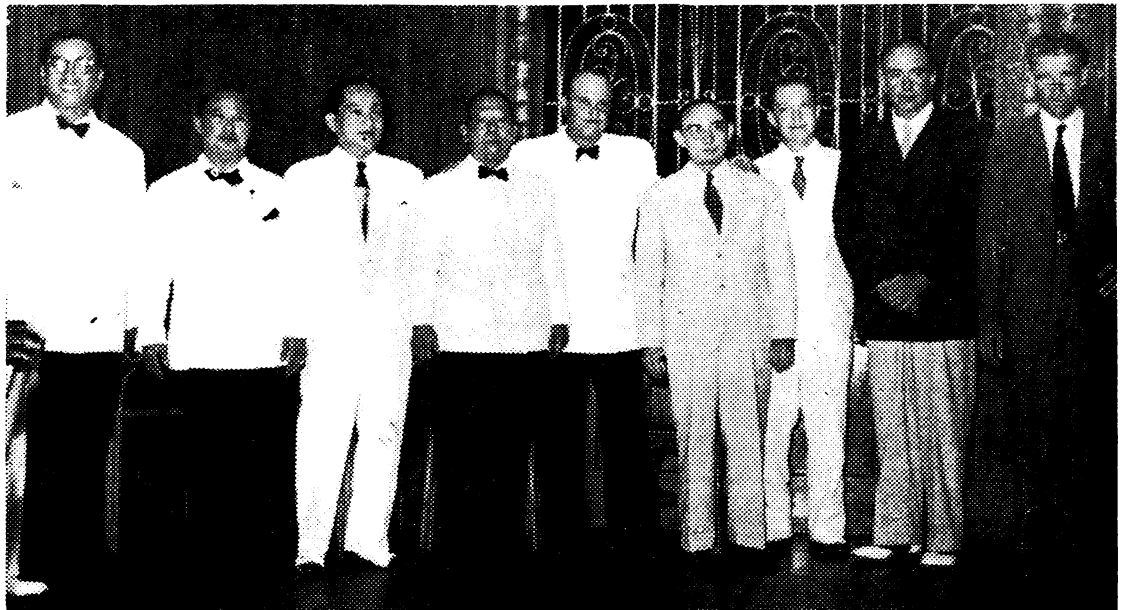
Las autoridades competentes tienen ya noticia de tales delitos, siguiéndoseles procedimiento judicial.

SEMANA no se hará responsable más que de las suscripciones que se le remitan directamente a Azcárraga 2109, Manila.

# Simpatica fiesta en honor del Conde de Churruca en el Casino Español de Manila

El pasado viernes 3 de los corrientes tuvo lugar en los salones del Casino Español, el simpático "cocktail party" ofrecido por la "Manila Tobacco Association", como un agasajo de despedida en honor de su actual presidente, el Conde de Churruca, quien pasado mañana sábado, emprenderá el viaje en avión hacia Madrid para hacerse cargo del elevado puesto a que acaba de ser nombrado en la Compañía General de Tabacos de aquella localidad.

La fiesta que fué de lo más espléndida tuvo por concurrentes a lo más destacado y distinguido de nuestro mundo comercial, y bancario, que celebró la rumbosidad y el gusto de los organizadores de la misma, pues hubo un derroche de



Grupo de la línea de recepción del "Cocktail Party" ofrecido en honor del Conde de Churruca por la "Manila Tobacco Association" con algunos de los importantes invitados a la fiesta. De izq. a der. Sr. Peter Lim, director de la asociación; Sr. A. del Rosario, vice presidente; Dr. Yap; Sr. Bibiano Meer, administrador de Rentas Internas; el Conde de Churruca, presidente y huésped de honor; Sr. Santiago Picornell, presidente del Casino Español; Sr. Ricardo Padilla, secretario de la Compañía General de Tabacos de Filipinas; y los campeones de golf de España, el Conde de Sobroso y el Sr. Marcelino Morcillo.

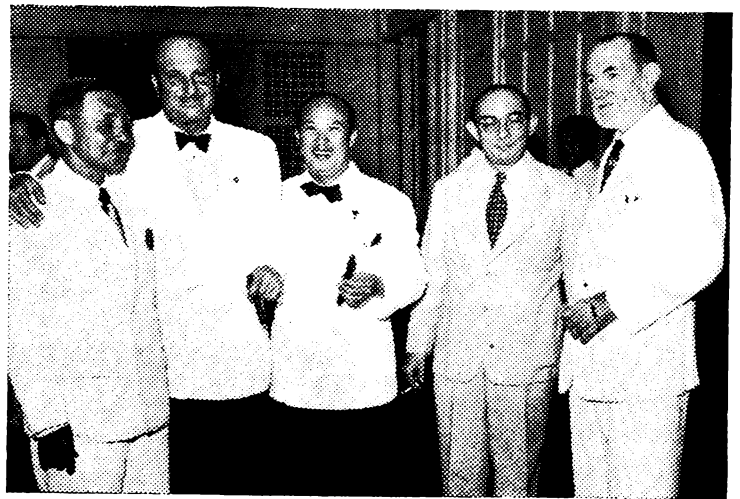


El Conde de Churruca, presidente saliente de la "Manila Tobacco Assn", y el Sr. Alfonso del Rosario, vice presidente, que interinará en la ausencia del Conde de Churruca.

bebidas y bocadillos rematado luego con un succulento y abundante "buffet".

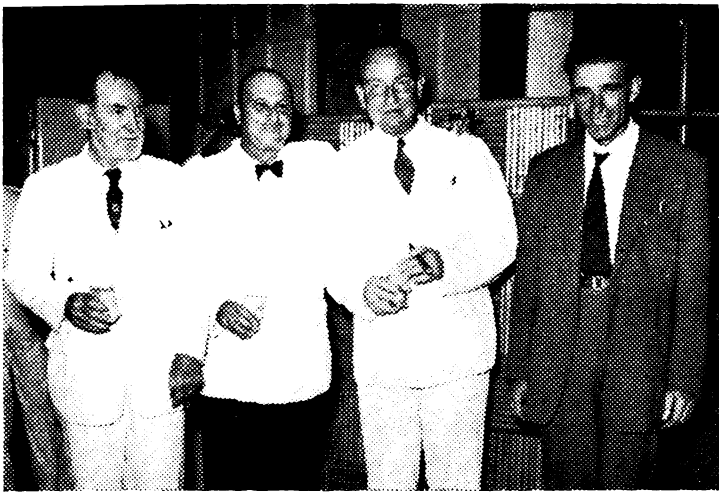
Anticipándose a su radiación del día siguiente, desde la emisora DZAB, se dejó escuchar a la distinguida concurrencia un programa-reportaje

grabado en cinta magneto fónica por el director del programa de radio "Nostalgias de España", Curro Caireles, habiendo desfilado entre otros con palabras sentidas y elocuentes dedicadas al ilustre huésped de honor, el Adminis-

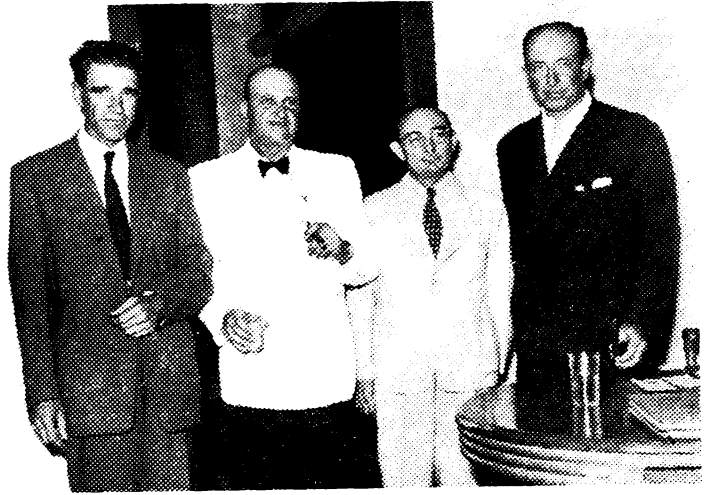


Grupo formado por los Sres. Bunan, de la "Philippine Sugar Administration," el Conde de Churruca, don Santiago Picornell y Mr. Theo. Rogers.





Grupo formado por los Sres. Theo. Rogers, director del "Philippine Free Press"; M. Gates, del "National City Bank of New York" y Marcelino Morcillo, campeón de golf de España.



Los dos campeones de golf de España, Marcelino Morcillo y el Conde de Sobroso con el presidente del Casino Español don Santiago Picornell y el huésped de honor.

trador de Rentas Internas; don Antonio Quirino, consejero de la asociación; el gerente de la Corporación Nacional del Tabaco, Hon. Vicente Formoso; el Sr. Peter Lim, uno de los directores de la asociación; el vice presidente Sr. Del Rosario y el huésped de honor, quien a su vez recíprocó las palabras a él dedicadas por los improvisados oradores, asegurando que, por su parte, sentía muy hondamente el tener que abandonar estas islas que con el tiempo que había vivido en ellas, las consideraba como su segunda patria, y hacía solemne promesa de que, no obstante, su ausencia, haría siempre cuanto estuviera a su alcance para ayudar y propagar el mejoramiento de la industria tabaquera de Filipinas.

Los organizadores de la simpática fiesta encabezados por don Miguel Pujalte, fueron muy felicitados por su acierto y buen gusto tanto en la selección de los vinos como en la esplendidez de los exquisitos platos que componían el suculento y abundante "buffet".

Esta es de la  
Manila Railroad Company.  
¡Aguinaldo de Pascua  
para  
el público viajero!

TARIFA REDUCIDA EN  
LOS TRENES DE MOTOR  
DESDE EL 11 DE DICIEMBRE  
LÍNEA DEL NORTE



Pida informes a los agentes de estación o  
solicítelos llamando al Tel. 2-98-51



### AVISO

En nuestro deseo de no estropear la portada de la revista actual, hemos optado por poner en el interior, el número correspondiente a la misma, fecha etc. siendo los siguientes.

Vol. II-Número 51.—8 de  
Diciembre de 1949.

# Manila Railroad Co.

TUTUBAN CENTRAL • The National Transportation System • MANILA PHILIPPINES  
943 AZCARRAGA

JOSE B. LIBUNAO  
SUPT. OF TRANSPORTATION  
TEL. NO. 2-88-13

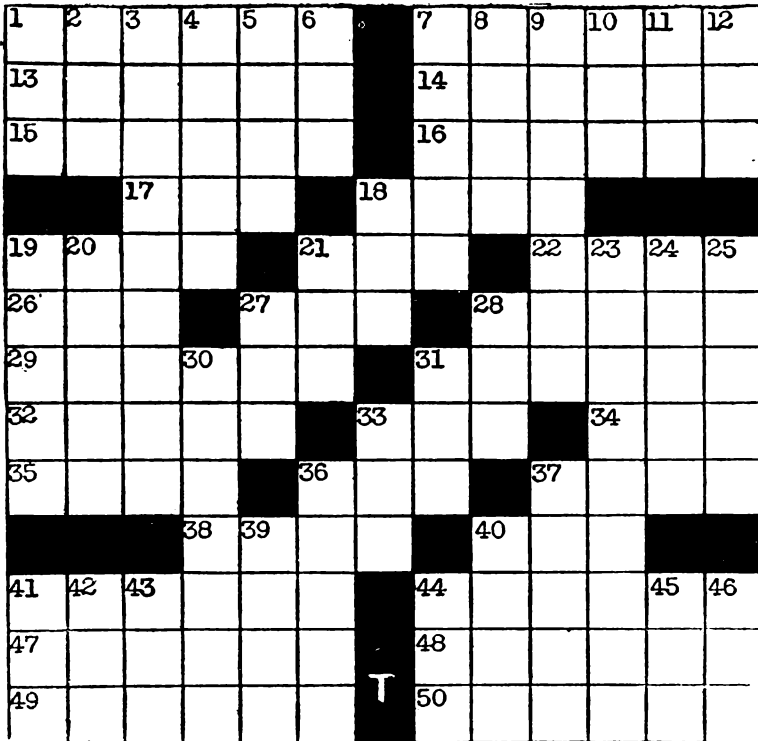
SERGIO BAYAN  
GEN. MANAGER  
TEL. NO. 2-65-57

JACINTO BAUTISTA  
TRAFFIC MANAGER  
TEL. NO. 2-78-02

# CRUCIGRAMAS

## EL DOMINGO

Por JOSÉ MARÍA VALVERDE



**HORIZONTALES:** 1.—Museo. 7.—Rezases. 13.—Ídolos. 14.—Que tiene dos manos. 15.—El gado. 16.—Ojos de los insectos. 17.—Escuela Municipal Obrera, Inic. 18.—Ala sin plumas. 19.—Rabo de ciertos animales. 21.—Terminación de diminutivo. 22.—Ave utilizada en cretería. 26.—Agrupación Provincial Estudiantil, Inicc. 27.—Existía. 28.—Instrumento de labranza. 29.—Nombre de mujer. 31.—Desagües de los barcos. 32.—Olor agradable. 33.—Amarra. 34.—Altar. 35.—Aparato de pesca. 36.—Redondel. 37.—Quieren. 38.—Embarcación. 40.—Animal con plumas. 41.—Pez de las Antillas. 44.—Partes que sobresalen de los tejados. 47.—Arbol de madera blanca. 48.—Que canta. 49.—Nombre de mujer. 50.—Del verbo orar.

**VERTICALES:** 1.—Ciento cuatro en números romanos. 2.—Organización Católica Española, Inic. 3.—Que hacen toneles. 4.—Alma. 5.—Punto de las órbitas de los astros. 6.—Del verbo asar. 7.—Peso de la antigua Grecia. 8.—Adirerado. 9.—De amenazar. 10.—Cloruro de sodio. 11.—Uuro, en inglés, Inv. 12.—Petición de auxilio, Inic. 18.—Adverbio de lugar. 19.—Prueban vinos. 20.—Pieza teatral. 21.—Cólera. 2.—Que hacen zalamerías. 24.—Ápero de labranza, Inv. 25.—Del verbo rasar. 27.—Demostrativo. 28.—Nombre de mujer. 30.—Surgido. 31.—Lío. 33.—Del verbo arar. 36.—Provincia de España. 37.—Gramínea. 39.—Pez de piel azulosa. 40.—Alero. 41.—Extensión de agua salada. 42.—Rey de Hungría. 43.—Isla del Mar de Irlanda, Inv. 44.—Arbol leguminoso. 45.—Rece. 46.—Igual al 12 Vertical.

*Son muchos, pero no se estorban ni se ven, como un enjambre ciego y caliente; sin gritos se reparten las migas de esta paz, las parcelas del misericordioso domingo de verano, arrepentido casi de su sol por la tarde.*

*Con su sopor atónito y dulce van quedándose puros, en vocación, solamente en hermanos, y su mansa alegría asciende, quieta nube de polvo en las hastiadas llanuras agosteñas, ahora el entresueño espeso del vivir se aclara, se detiene su agua pesada y densa, y hay una luz más honda, que es casi una palabra de redención, un sordo latir de adivinanza.*

*Ellos se desparraman, rebosan hacia el campo, buscan la primer tierra reseca, el primer pino; llevan afuera y comen su pequeña miseria; el obrero que gana doce pesetas (más los pluses familiares) saca la bienhechora tortilla de patatas y el vino compañero, casi sacramental, como un recuerdo de oro del origen del hombre. Vuelve a empezar la vida ahora en su raíz desde esta pausa grave que borra la memoria, anegada en los años.*

*Esta tarde la niña ha crecido de pronto. Esta tarde la madre, en sus viejos vestidos, está más retirada a morir, más ausente. Todos están rendidos, inermes, entregados en las manos de Dios sin pensarlo siquiera.*

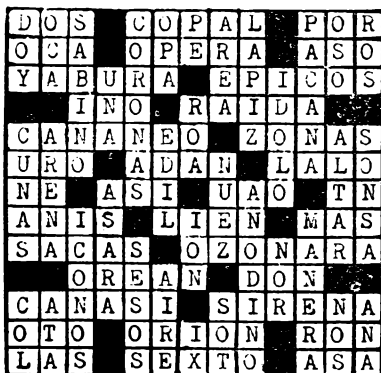
*Y al crecer su cansancio van quedando más claros, y al volver por las calles con su vaño en reflujo, igual que las ovejas con polvo del poniente, ¿por qué no llegarían de veras a la casa del sueño, a un gran regazo amoroso sin fondo!*

### EX ALUMNOS...

(Viene de la pág. 3)

tol y Guerrero y de la cual quedan todavía para honor de Filipinas, entre otros, el magistrado Recto y Manuel Bernabé, adversario constante en las lides del verso del inolvidable Jesús Balmori, hijo de Letrán.

Mas, no obstante estas presentes diferencias de orientación, la cultura de letranenses y ateneístas, sigue siendo fundamentalmente la misma; cultura que, al ser genuinamente filipina, inevitablemente contiene elementos de la cultura española. Por esto, bien podemos saludar a los distinguidos ex alumnos de ambas instituciones, con la seguridad de que unos y otros acogerán nuestro saludo, sincero y cordial, porque en sus pechos arde el mismo deseo y el mismo propósito que nos animan, de mantener y acrecentar la amistad hispano-filipina, por cuantos medios sea factible, mas principalmente por medio de la conservación y difusión del idioma español entre las nuevas generaciones de filipinos.



### SOLUCIÓN AL CRUCIGRAMA ANTERIOR

# IRON ART

969-971-973

Isaac Peral,

Manila P.I.



*Fabricantes de Muebles de Hierro Estilo Español.*

—cOo—

*Especializados en Ornamentos para Iglesias.*

IDEAL Flavoring Extract —  
 IDEAL Baking Powder —  
 AGUA DE COLONIA Ideal —  
 HERCULES Floor Wax.

LOS CUATRO PRODUCTOS IMPRESCINDIBLES PARA EL HOGAR.

**PHILIPPINE NET & BRAID MFG. CO., INC.**  
 1226 Azcarraga, Manila

*Las futuras salidas de Manila a Marsella son:*

“La Marseillaise” 7 de diciembre de 1949  
 “Champollion” . 9 de febrero de 1950  
 “La Marseillaise” 15 de marzo de 1950

“MESSAGERIES MARITIMES”  
**EVERETT STEAMSHIP CORPORATION**  
 (Agentes en Filipinas)

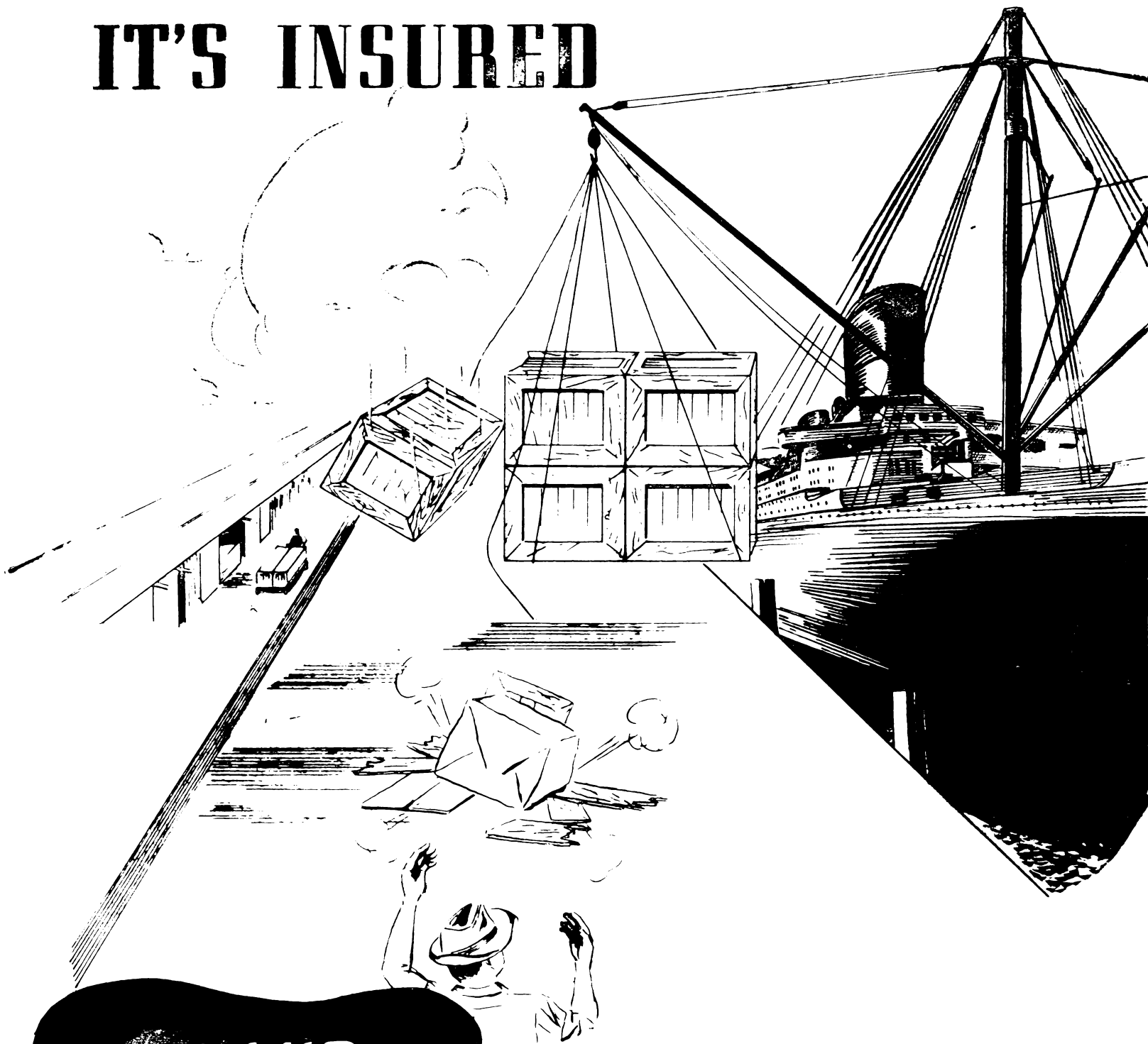
223 Dasmariñas: Tel. No.—2-98-46.

SEÑOR SUSCRITOR.

Si colecciona usted la revista “SEMANA”, mándenos los veinticinco primeros ejemplares y por el precio de CINCO PESOS, más los gastos de correo, se los devolveremos magníficamente encuadernados con cubierta de cuero rojo, en la que, entre otros adornos grabados al oro, aparecerá su nombre.

Si no ha tenido la precaución de conservar las revistas, remítanos la cantidad de ₱14.50 y le enviaremos este primer tomo completo.

# DON'T WORRY IT'S INSURED



✓ LAND  
✓ SEA  
✓ AIR

## The CAPITAL INSURANCE & SURETY CO., INC.

HOME OFFICE

2nd Floor Tuason Realty Bldg., Escolta at Jones Bridge  
P. O. BOX 1613 MANILA, PHILIPPINES

*Branch Offices*

CEBU

TOKYO

YOKOHAMA

KOBE

A PHILIPPINE COMPANY WITH WORLD WIDE SERVICE